

Trabajo Fin de Máster

DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA EN UNA CIUDAD DE CULTURAS

*Máster Universitario en Diversidad Cultural: Un Enfoque Multidisciplinar
y Transfronterizo*



**UNIVERSIDAD
DE GRANADA**

Autor: Paula Marín Ortega

Tutora: María José Molina García

Curso: 2018/2019



DECLARACIÓN DE ORIGINALIDAD

Melilla, a 7 de Junio de 2019

D./D.^a Paula Marín Ortega con DNI nº 45312141-W, alumno/a del *Máster Universitario en Diversidad Cultural. Un enfoque multidisciplinar y transfronterizo* garantiza, al firmar este Trabajo Fin de Máster, que este trabajo ha sido realizando respetando los derechos de otros autores a ser citados, cuando se han utilizado sus materiales, resultados o publicaciones.

EL ALUMNO

Fdo.: Paula Marín Ortega

Índice

1. Introducción.....	2
2. Marco teórico.....	3
2.1. Variedad estándar y norma.....	3
2.2. Bilingüismo, diglosia y lenguas en contacto.....	4
2.2.1. Investigaciones del castellano en algunas partes de España.....	6
2.3. Variedades de la lengua.....	11
2.4. Población melillense.....	14
2.5. Variedad lingüística del español de Melilla.....	16
2.5.1. Fonética vocálica.....	17
2.5.2. Fonética consonántica.....	18
3. Objetivos de la investigación.....	22
4. Metodología.....	22
4.1. Diseño de la investigación.....	22
4.2. Población y muestra.....	23
4.3. Instrumentos.....	27
4.4. Procedimiento.....	29
4.5. Variables del estudio.....	30
5. Análisis de resultados.....	31
6. Discusión y conclusiones.....	38
7. Referencias bibliográficas.....	41
8. Anexos.....	46

Resumen

En el presente trabajo se realiza un estudio cuantitativo sobre las variaciones fonéticas por parte de participantes nacidos y residentes en la Ciudad Autónoma de Melilla castellanoparlantes, de los cuales algunos tienen como lengua materna el tamazight. En Melilla conviven lenguas en contacto y por ello es susceptible de existir transferencias/interferencias lingüísticas. El estudio se realiza tanto a nivel vocálico como a nivel consonántico partiendo de una investigación previa sobre el habla melillense con el fin de detectar cambios evolutivos o permanencias. Los resultados indican que la mayoría de los fonemas no han sufrido variaciones pero algunos sí debido al fenómeno de las lenguas en contacto.

Palabras clave

Variación lingüística, interferencias, Melilla, diversidad cultural, fonética.

Summary

In the present work, a quantitative study about the phonetic variations on the part of the participants born and residing in the Autonomous City of Melilla castellanoparlantes is carried out. In Melilla there are languages in contact and therefore there are likely to be linguistic transfers / interferences. The study is carried out both at the vowel level and at the consonantal level, part of a previous investigation on Melilla's speech in order to detect evolutionary changes or permanence. The results indicate that most of the phonemes have not been more varied but also as a phenomenon of the languages in contact.

Keywords

Linguistic variation, interference, Melilla, cultural diversity, phonetics.

1. Introducción

Los estudios sobre los rasgos fonéticos, morfosintácticos y léxico-semánticos del español en distintas zonas de España e incluso en el continente americano son numerosos. Sin embargo, son pocos los estudios que se realizan a nivel fonético en el español que se habla en el norte de África, concretamente en Melilla.

Melilla es ciudad que se caracteriza por la convivencia de diversas personas cuya cultura difiere: culturas de origen bereber, europeo, hindú, gitano y judío. Esta diversidad cultural lleva consigo una diversidad lingüística ya que las lenguas madres son totalmente diferentes: tamazight, español, hindi, caló y haquitía, respectivamente. El presente trabajo se centra en las distintas variaciones lingüísticas y posibles interferencias de los habitantes de la Ciudad Autónoma de Melilla cuya lengua materna es el tamazight.

La anterior situación demuestra que en Melilla tiene lugar el fenómeno lingüístico de lenguas en contacto lo que provoca que el español, lengua mayoritaria en la población, evolucione de forma distinta dependiendo de las lenguas con las que mantiene un contacto estrecho diariamente. Ha sido necesario, por ello, reflejar en la presente investigación nociones básicas de lingüística como la definición de la lengua estándar y la norma; los fenómenos de bilingüismo, diglosia y lenguas en contacto, y las variedades de la lengua (diatópica, diafásica y diastrática).

Además, se ha realizado un breve repaso por las interferencias lingüísticas en otras zonas de España como Galicia, Cataluña o el País Vasco a nivel fónico, morfosintáctico y léxico-semántico, para justificar así las consecuencias derivadas de las lenguas en contacto y que en el español de Melilla también existen interferencias, a nivel fonético, con respecto a otras lenguas con las que se está en continuo contacto como el dialecto andaluz, el español septentrional o el tamazight.

Precisamente, se partió de un estudio previo sobre la realización fonética de los habitantes de Melilla realizado por Gonzales Las en 1991 para contrastar principalmente la evolución del español desde entonces con la investigación presente, además de

confirmar que dependiendo del origen cultural del hablante se realiza los fonemas de una u otra forma por el influjo de las lenguas maternas.

Por tanto, para la investigación se escogió como población a los alumnos de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato y como muestra a alumnos de dicho periodo educativo que asisten a una academia privada de Lengua Castellana y Literatura. Asimismo, la investigación realizada ha sido cuantitativa, con una recogida de datos mediante un cuestionario, una grabación de la lectura de un texto, la escucha de dicha grabación y anotación de los rasgos fonéticos más pertinentes y, por último, el análisis de datos cruzando variables mediante el programa estadístico IBM SPSS.

2. Marco teórico

2.1. Variedad estándar y norma

Teniendo en cuenta los conceptos básicos formulados por Andión Herrero y Casado Fresnillo (2014) la lengua estándar hace referencia a un modelo de lengua asociado a distintos ámbitos y aspectos. Por un lado, a la escritura, debido a que es el medio en el que perdura la lengua; a la corrección, ya que debe ajustarse a la norma; asimismo a la cultura, puesto que existe un reconocimiento social por su instrucción, representatividad y acceso a ella; y por último, está asociado al prestigio a raíz de los acontecimientos históricos y el poder político y económico de determinados países y regiones con dicha lengua.

Una vez formulada la caracterización general de la lengua estándar, es imprescindible definir el concepto de norma. Desde el punto lingüístico, se destaca dos acepciones que promulga el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE, 2019) sobre dicho concepto. Por un lado, la define como “conjunto de criterios lingüísticos que regulan el uso considerado correcto”, y por otro lado, como “variante lingüística que se considera preferible por ser más culta”. La primera acepción tiene cierto carácter prescriptivo ya que está asociada a los usos normativos y correctos de la lengua, mientras que la segunda acepción está relacionada con una elección determinada por el prestigio entre diferentes variedades de una lengua con el objetivo de convertirla en variedad estándar que servirá de base para la elaboración de las reglas gramaticales, ortográficas y diccionarios.

El español tiene un carácter plurinormativo debido a la aceptación por parte de los hispanohablantes de que hay ciertos empleos ejemplares del español que pertenecen al mundo hispánico y a las diferentes variedades. Es por ello que la lengua española cuenta con diversos focos de prestigio que representan el habla culta de las ciudades principales del mundo hispánico. Estos focos de prestigio son la Real Academia Española, la cual ha tenido un reconocimiento por parte de las academias de la lengua en América; la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) que agrupa todas las entidades normativas del español a nivel internacional; el Diccionario Panhispánico de Dudas goza también de un importante reconocimiento por parte de las normas del español y el Instituto Cervantes el cual crea un *Plan Curricular* donde recoge la enseñanza del español como segunda lengua, especialmente en Europa.

2.2. Bilingüismo, diglosia y lenguas en contacto

Según el Instituto Cervantes (2019) el bilingüismo es la capacidad que tiene el hablante para comunicarse de forma autónoma a la vez que se alterna en dos lenguas. Además, también se puede ampliar la definición no solo al individuo sino a las dos lenguas que cohabitan en un mismo territorio. Por lo tanto, el fenómeno posee dos vertientes: una individual y otra social. Los factores históricos que contribuyen al bilingüismo han sido las migraciones, las zonas fronterizas, el colonialismo, la unificación política de algunos territorios y los cambios demográficos.

Atendiendo a las formas más comunes de bilingüismo ya expuestas por Appel y Muysken (1996), existen tres tipos de sociedades bilingües:

- Sociedad de tipo I: en este tipo de sociedades se hallan dos lenguas habladas por dos grupos distintos monolingües, lo que ocasiona la necesidad de un intérprete para que exista comunicación entre ambos grupos.
- Sociedad de tipo II: existen dos lenguas y sus habitantes son bilingües.
- Sociedad de tipo III: hay un grupo monolingüe y otro bilingüe.

Otra definición de bilingüismo muy extendida, ha sido la ofrecida por Marouzeau (1943) en una obra clásica como la cualidad de un sujeto o población que habla con fluidez dos idiomas, sin aptitud marcada para uno u otro.

No obstante, como señala el Instituto Cervantes, se debe tener en cuenta que en las sociedades bilingües las lenguas no se utilizan de igual manera y que en distintos contextos y para diferentes usos sociales una prepondera sobre otra, lo que da lugar al fenómeno social de la diglosia o desigualdad funcional de lenguas.

La diglosia es definida como “bilingüismo, en especial cuando una de las lenguas goza de prestigio o privilegios sociales o políticos superiores” (Real Academia Española, 2019), esto es, en una situación de bilingüismo o plurilingüismo no todas las lenguas tienen idéntico reconocimiento ni desempeñan funciones comunicativas semejantes, lo que da lugar a diferencias de prestigio.

El fenómeno de la diglosia ya fue estudiado por Ferguson (1959) quien indicaba que, en situaciones de diglosia, pueden evidenciarse los fenómenos siguientes:

- Diferentes empleos: entre las diferentes variedades se reparten las funciones de estas lenguas para usarse cada una en ciertos dominios.
- Prestigio: por diversas cuestiones una variedad es considerada más prestigiosa que la otra.
- Categorías gramaticales: las categorías gramaticales de una variedad disminuyen o desaparecen en la otra.
- Ámbito léxico: una variedad puede tener un léxico más culto, especializado o técnico que la otra variedad que dispone de un vocabulario más popular.
- Normalización: una variedad puede ser más estándar que la otra debido a la creación de diccionarios, gramáticas y a la regulación ortográfica de la primera variedad solamente.
- Legado literario: puede que una variedad tenga un corpus literario mientras que la otra no.

En suma, según Siguán (2007), todas las lenguas están, en cierta medida, en continuo contacto con otras lenguas. En el caso del español, ese proceso de expansión provoca contacto entre lenguas que ha contribuido a la evolución de un español muy distinto al de sus orígenes.

2.2.1. Investigaciones del castellano en algunas partes de España

Cuando dos lenguas entran en contacto, se produce una serie de fenómenos, entre los que destaca las transferencias y las interferencias lingüísticas. Atendiendo al Instituto Cervantes (2019), si bien el primer término es empleado para hacer referencia a los errores que se comenten en la segunda lengua debido al contacto con la primera lengua (análogo a transferencia negativa); mientras que cuando los conocimientos lingüísticos previos son aprovechados para facilitar el aprendizaje de la nueva lengua da lugar al proceso de transferencia positiva.

Sin embargo, la clasificación de las interferencias que se establecen entre dos lenguas en contacto ha supuesto un problema puesto que hay diferentes puntos de vista. No hay un criterio único para poder clasificar las interferencias que se producen entre lenguas en contacto continuo debido a que es un fenómeno en el que intervienen diversos factores y de ahí deriva la dificultad de estudiarlo e investigarlo desde un solo punto de vista. A pesar de no existir unidad de criterio, sí se puede mencionar un punto en común y es que estas interferencias se relacionan con los tres planos lingüísticos de cualquier lengua (fónico, morfosintáctico y léxico-semántico).

A continuación se hace un breve recorrido sobre las influencias en el español de lenguas cooficiales de España (catalán, gallego y vasco). Asimismo, incluimos las influencias del portugués por ser el país fronterizo cuyas lenguas en contacto han sido objeto de mayor número de investigaciones.

a) El español de Cataluña

Para este apartado nos basaremos en el estudio realizado por Hernández García (1998), en el que queda patente las interferencias de ambas lenguas en el plano fónico, morfosintáctico, léxico.

En primer lugar, en el plano fónico, la autora define la interferencia fónica como:

La manera como un hablante percibe y reproduce los sonidos de una lengua secundaria en función de la primaria; aparece cuando un bilingüe identifica un fonema del sistema secundario con uno del sistema primario y, al reproducirlo, lo somete a las reglas fonéticas de la lengua primaria. (Hernández García, 1998, p. 65)

Esta interferencia fónica puede ser o segmental o suprasegmental, pero la interesante es la primera pues se trata de las modificaciones que realiza el individuo bilingüe al hablar a causa de la influencia de otra variedad lingüística. Los ejemplos que expone la autora tras el análisis realizado es el seseo (Barcelona > Barcelona) o pronunciación de la *-d* final como oclusiva, dental, sonora /t/ (Matrit > Madrid), entre otros.

En segundo lugar, a nivel morfosintáctico, se exponen por un lado, las interferencias morfológicas que influyen generalmente en los morfemas flexivos y derivativos (género, número y formación de palabras). Para mostrar estas interferencias el ejemplo que expone es en la oración *cuando uno va a la suya* en la que se observa la traducción literal del catalán *amar a la seva* conservando así el género femenino en lugar del masculino que sería el correcto (*cada uno va a lo suyo*).

Por otro lado, en cuanto a las interferencias sintácticas, estas están relacionadas especialmente con la estructura de la oración produciendo lo que se denomina calcos. Según Hernández García (1998) los calcos sintácticos son “estructuras que se traducen tal cual del catalán y que se realizan con elementos propios del español, dando como resultado secuencias que no son ni normativas ni usuales en esta lengua” (p. 9). La mayoría de las interferencias sintácticas afectan al uso de las preposiciones, a las construcciones pronominales, de partitivo, etc. Un ejemplo se detecta en la siguiente oración: *fumaba de escondidas* en el que se ha tomado la preposición *de* en lugar de *a*.

En tercer lugar, en el plano léxico-semántico, las interferencias entre el español y el catalán producen también calcos o bien formales, es decir, que solo afecta a la estructura de la expresión dando lugar a una palabra inexistente en español; o calcos

semánticos que afectan al significado en español. Algunos ejemplos de los primeros son *lo echo a faltar* en lugar de *echar de menos*, o *mandra* en lugar de *pereza*; y como calcos semánticos están *paradita*, en lugar de *puesto* o *hacía unas ojeras* en lugar de *tenía*.

b) El español de Galicia

En esta misma línea, Rojo y En Cano (2005) elaboraron un estudio sobre el español de Galicia exponiendo las características lingüísticas que presenta en la actualidad el español en la comunidad gallega, es decir, las peculiaridades fónicas, morfosintácticas y léxicas del español en nuestros días producidas por gallegos.

En el plano fónico, se confirma que se encuentran las peculiaridades más interesantes. En el sistema vocálico se observa la integración de siete vocales las cuales tienen cuatro grados de abertura propias del sistema gallego en el español estándar de la península. Asimismo, son frecuentes las armonizaciones vocálicas (*femininas*, *repitidor*), aunque tiene baja estimación social. También, existe una tendencia a la elipsis de las vocales finales cuando la palabra siguiente empieza por vocal [tur'mana] (*tu hermana*). En cuanto al sistema consonántico, destaca sobre todo la reducción de los grupos cultos (*pato*, *corruto*, ...), con mayor frecuencia los del grupo consonántico [kt], incluso se pueden observar casos de vocalización en [j] de la velar [kalefaj'θjon] (*calefacción*).

Por otro lado, en el plano morfosintáctico, Rojo y En Cano (2005) destacan como peculiaridades morfológicas la generalización del sufijo derivativo diminutivo – iño y -iña. A nivel sintáctico, muy frecuente es el empleo concordado de *medio* y expone como ejemplos *sandía media madura*, *pantalones medios rotos*, etc. sin embargo, es la categoría verbal en la que más interferencias han existido. Por ejemplo, no existe oposición entre el pretérito perfecto simple (*bailé*) y el pretérito perfecto compuesto (*he bailado*) debido al influjo gallego en el español pues es bastante habitual oraciones como *terminé hoy*. Igualmente, es muy normal hallar el empleo de *bailara* con valor de indicativo (*nos dijo que llegara mañana*).

Muy peculiares son también las construcciones perifrásticas:

- Haber de + infinitivo con valor de posterioridad u obligatoriedad (*si me llamas he de contártelo*).
- Tener + participio con valor reiterativo (*la tengo visto muchas veces en el mercado*).
- Hube de + infinitivo y hubiera de + infinitivo cuyo significados en español sería ‘estuve / había estado a punto de’ + infinitivo (*hube de llorar* > ‘estuve a punto de llorar’).
- Llevar + participio (*lleva hechos muchos trabajos*).
- Dar + participio, usualmente en oraciones negativas con valor culminativo (*no doy acabada esta serie* > ‘no consigo terminar esta serie’).

Finalmente, en lo referente a las peculiaridades semánticas en el español gallego, se destaca la cantidad ingesta de interferencias léxicas entre ambas lenguas y por ello se detiene en las más significativas entre las que señala:

- Palabras que existen tanto en gallego como en español pero con matices de significado distintos (*mismo* > incluso).
- Palabras del gallego integradas en el español de Galicia (*escachar* > romperse).
- Palabras con cierto proceso de adaptación fonética en el español (*jurelo* > jurel).

c) La huella del euskera en el castellano

El castellano es una lengua derivada del latín, familia indoeuropea, mientras que el vasco o euskera es una lengua sin filiación demostrada. No obstante, Esparza Celorrio (2006) afirma que el castellano surgió en unas tierras influenciadas por el vasco y por ello, se puede hablar de sustrato vasco en la formación del castellano.

Señala, como primeras influencias del vasco en el nivel fonético, la ausencia de /f/ inicial latina y la igualación de /b/ y /v/ en un único fonema bilabial. Sin embargo, la influencia más pertinente de este sustrato vasco está presente en el sistema vocálico del castellano, ya que ambas lenguas están formadas por cinco fonemas vocálicos distribuidos en tres grados de abertura, sin olvidar la influencia del latín y sus vocales. De esta manera, Menéndez Pidal (1918) confirmaba que en la mayoría de topónimos vascos las vocales euskeras *e* y *o* eran muy semejantes a las *ē* y *ō* del latín vulgar que evolucionaron a los diptongos *ie*, *ue* o *ua* en el castellano.

A nivel morfosintáctico, la toponimia refleja, también, la extensión del vasco al castellano, al estar presente lexemas como *berri* ‘nuevo’ en distintos nombres como Lumbierre y Lascuearre, o *aran* ‘valle’ en Valle de Arán.

Finalmente, este mismo autor muestra la presencia de palabras procedentes del vasco en el español recogidas en la Real Academia Española, entre ellas, destacan: *agur, aquelarre, aúpa, boina, cencerro, chabola, chatarra, chistorra, etc.*

d) Influencias del portugués

Ya Alvar (1986) elaboró un estudio diacrónico sobre la situación del barranqueño. Tanto en tierras portuguesas como extremeñas se encuentran enclaves de ambas lenguas en sendos territorios. Ya en el siglo XIII se establecieron los leoneses en Portugal siendo totalmente absorbidos y dando lugar, más tarde, al dialecto barranqueño. Barrancos es una “cuña portuguesa” localizada entre dos pueblos de Badajoz cuya población ha sido siempre castellana y cuya lengua ha sido considerada como lengua mixta vinculada con la dialectología castellana, puesto que tiene rasgos generales del español como la igualación de *b* y *v* (*governar*-governar), el cierre de *-e* en *-i* (*priciosa*-preciosa), pérdida de la *-s* final de los plurales (*terrazza*-terrazas), etc. Sin embargo, ha evolucionado hacia el portugués, pues fonética y morfología están marcadas por la norma lusitana. Por tanto, se observa aquí el resultado de un bilingüismo producido ya desde el siglo XVI.

Recientemente, también se sigue indagando sobre la influencia que ejerce el portugués en el español. Nieto Núñez (2019), tras una investigación sobre la calidad del discurso de docentes de la lengua española como lengua extranjera (ELE), concluyó que una de las principales dificultades de los aprendices de ELE en Brasil estaba condicionada por las interferencias lingüísticas del portugués (lengua materna) al español, entre las que destacan: en el plano fónico la pronunciación de alguna vocal nasalizada [ten~emos] ‘tenemos’, pronunciación equivocada de la vocal (articulación abierta o cambiada por otra) [genti] ‘gente’, acentuación equivocada de sílaba tónica/heterotónica [algui’en] ‘alguien’, etc.; en el plano morfosintáctico se evidencia confusión en el vocativo (*Raúl, ¿gustas de chocolate?*), mal uso de pronombres en verbos pronominales o reflexivos (*¿[os] olvidáis de esto?*), subjuntivo mal conjugado (*quiero que hagamos así*), abundantes contracciones (*na clase*), falta de preposiciones

ante ciertos posesivos o con verbos de movimientos (*vais [a] copiar esta lectura*); confusión entre complemento directo e indirecto (*lo que les quiero explicar es que...*); etc.; y, por último, en el plano léxico-semántico el empleo de palabras o expresiones en portugués pero hispanizadas (*entón*) y al contrario (*¡hasta!*), entre otros rasgos de interferencia lingüística.

2.3. Variedades de la lengua

Si se atiende a Andi3n Herrero y Casado Fresnillo (2014), las distintas formas de decir lo mismo muestran que existe cierta variaci3n lingüística, es decir, en una lengua existe variaci3n la cual impulsa la evoluci3n de dicha lengua produciendo así cambios lingüísticos.

Junto a este término se relacionan otros dos con gran importancia: variable y variante lingüísticas. Por un lado, variable es la unidad lingüística que se puede aparecer de maneras distintas, esto es, de forma variable en diferentes variantes sin que esto implique una modificaci3n de significado. Es por ello que la variante es una de las manifestaciones de la anterior, de la variable.

Por tanto, la lengua no presenta una estructura fija sino que se producen variedades en ella en la que afectan ciertos condicionantes, por lo que, siguiendo a Escandell Vidal (2014), se pueden establecer tres tipos de variedades de la lengua:

- Variedad diatópica o geográfica, dependiendo del origen geográfico del hablante.
- Variedad diastrática o social, según el grado de formaci3n del hablante.
- Variedad diafásica o situacional, en consonancia con la situaci3n comunicativa del hablante.

a. Variedad diatópica o geográfica

Dentro de la variedad diatópica se pueden encontrar los dialectos (variedad lingüística derivada de una lengua), el habla regional (variedad representante en una regi3n determinada) y el habla local (variedad de una zona geográfica muy reducida).

En España las lenguas que se hablan son, en primer lugar, la lengua oficial del Estado español es el castellano (o español) que presentan distintas variedades dialectales (septentrionales, meridionales o hispanoamericanas), el catalán, el gallego, el vasco y el valenciano.

En esta variedad destacan los términos anteriormente explicados: bilingüismo, diglosia y las lenguas en contacto cuyas interferencias marcan distintos matices al español.

b. Variedad diastrática o social

Como se mencionó, la variedad diastrática está fundamentada en el hecho de que la lengua se comparte por individuos de una comunidad la cual está dividida en estratos. De ahí surge el sociolecto, es decir, una lengua adopta una modalidad dependiendo del estrato social. Los factores que intervienen en la utilización de un sociolecto u otro son: la edad, los oficios, el hábitat (lengua urbana y lengua rural) o el grado de instrucción de los hablantes.

Entre los anteriores factores, la edad y los oficios y/o profesiones originan lenguajes especializados denominados jergas. Estas jergas cohesionan al grupo y lo distinguen de otro distinto. Entre ellas se pueden mencionar:

- La jerga juvenil: palabras como *mazo* o *mogollón* por mucho, frecuentes apócopos como *insti*, *depre*, *finde*, etc.
- Jergas marginales, denominadas también argots, creadas por grupos sociales determinados como los delincuentes para que puedan ser comprendidos (*cantar* por *confesar*, *soplón*, *camello*, etc.)
- Jergas profesionales: abundan los tecnicismos propios de cada profesión.

Por otro lado, dependiendo de la instrucción del hablante, se puede distinguir distintos niveles de la lengua:

- Nivel culto: variedad precisa y elaborada, propia del ámbito literario, jurídico o científico. Las personas que emplean dicho nivel están muy instruidas y tienen

un gran nivel cultural. Suele ser modelo de corrección para los niveles inferiores. Este nivel constituye la lengua estándar, considerada como la más adecuada porque se ajusta más a la norma. Entre sus características destaca una absoluta corrección lingüística en los tres planos (fonético, morfosintáctico y léxico), gran riqueza léxica y muestras de la tradición literaria.

- Nivel medio: es el empleado en la vida cotidiana y mucho más expresivo que el anterior. Como características destacables se puede mencionar la subjetividad del individuo al hablar así como la economía lingüística, continuas apelaciones al receptor y el empleo del lenguaje proverbial, es decir, refranes populares.
- Nivel vulgar: los hablantes están poco formados y se altera de esta forma la norma, lo que da lugar a frecuentes vulgarismos e incorrecciones lingüísticas a nivel fónico (incremento vocálico como *amoto* ‘moto’, metátesis como *probe* ‘pobre’, etc.), a nivel morfosintáctico (alteración del género, conjugación incorrecta de los verbos, uso del infinitivo por el imperativo, dequeísmo, queísmo, leísmo, laísmo, loísmo) y a nivel léxico-semántico (palabras con otro sentido, tacos, expresiones malsonantes,...).

c. Variedad diafásica o situacional

Al estar relacionada con la situación comunicativa (personalidad de los hablantes, grado de formalidad, intencionalidad y espacio comunicativo) y el estilo individual del hablante se generan los llamados registros de la lengua, entre los que se hallan:

- Registro formal o culto: se da en contextos culturales, literarios y científicos. Se caracteriza por la precisión léxica y corrección gramatical, es decir, presenta las mismas características que el nivel culto anteriormente mencionado.
- Registro informal o coloquial: empleado en ámbitos familiares y amistosos en los que prepondera la comunicación espontánea. Se caracteriza por la expresividad y la flexibilidad en la norma.

2.4. Población melillense

Según los datos publicados por el INE (Instituto Nacional de Estadística, 2018), Melilla cuenta con un total de 86 384 habitantes, de los cuales 43 765 son hombres y mujeres son 42 619. La mayoría de estas personas, según una investigación realizada por Rico Martín y Mohamedi-Amaruch (2014) hablan el español (como lengua instrumental y en contextos formales), el tamazight y francés (como lengua familiar y en contextos informales), el inglés (en el ámbito académico como lengua extranjera) y el árabe (como lengua familiar muy minoritaria y de religión).

Como recoge Marín Ortega (2017), la historia de Melilla testimonia la variedad de pueblos que la han habitado, pueblos que dejaron vestigios de su cultura y, cómo no, de su lengua. En el siglo VII a. C. hay algunas referencias griegas sobre la Rusadir norteafricana. Sin embargo, hasta un siglo después no se encuentran noticias exactas tanto de la existencia de la ciudad como de su situación geográfica.

Geográficamente la Ciudad Autónoma de Melilla se encuentra ubicada en la parte oriental de la península conocida como Tres Forcas, pero su casco histórico o la parte construida más antigua está sobre una gran roca caliza que a modo de pequeña península se adentra en el Mar Mediterráneo. Actualmente esta ciudad ocupa una superficie de 12,378 km², siendo esta delimitación la consecuencia de una bala de cañón disparada desde el fuerte conocido como “Victoria Chica”, el 14 de junio de 1862.

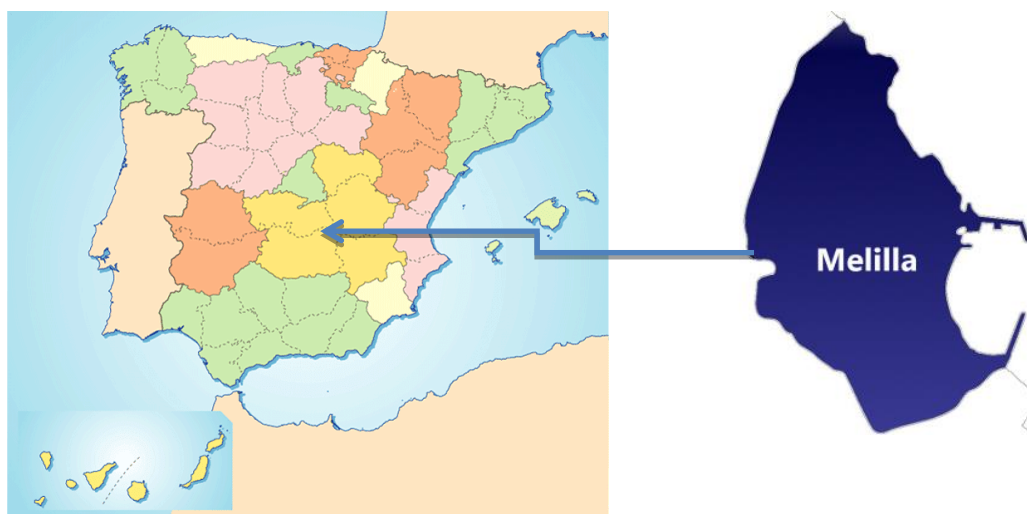


Figura I. Mapa representativo de España y localización de Melilla.

La historia de Melilla comienza cuando una vez reconquistada España por los Reyes Católicos, estos deciden iniciar el estudio de la posible ocupación de Melilla, sabedores de que la ciudad se encontraba deshabitada –como consecuencia de las continuas guerras entre los reyes de Fez y Tlemecen. El hombre escogido para realizar la empresa fue don Pedro de Estopiñán Virués. Por orden del duque don Juan Alonso de Guzmán pasó Estopiñán a reconocer Melilla, siendo conquistada el 17 de septiembre de 1497.

En el año 1902 hizo su aparición en los alrededores de Melilla un agitador, el Rogui Bou Hamara. Estableció una especie de reino independiente en el nordeste marroquí con el apoyo de las cabilas rifeñas, sumadas a su causa con la promesa de expulsar a los extranjeros franceses y españoles. Sin embargo, el Rogui no tardó en traicionar a los rifeños y otorgar la concesión de explotación de las minas de hierro del Monte Uixan a la Compañía Española de Minas del Rif.

Al cabo de siete años se sublevaron los rifeños contra el Rougi, liderados por Mohammed Ameziane. Este comenzó a hostigar a los españoles hasta conseguir paralizar los trabajos mineros. En Julio de 1909, un grupo de trabajadores que construían un puente para unir las Minas de Uixam con el Puerto de Melilla, fue atacado por los rifeños y el General Marina tuvo que salir con sus tropas para proteger a los trabajadores, produciéndose así fuertes combates que obligaron a traer refuerzos a la Península.

Todo esto desencadenó un hecho histórico importante: la Guerra del Rif. El ejército español sufrió significativas derrotas en las batallas del Barranco del Lobo y de Anual. Los errores cometidos por el reinado de Alfonso XIII acabó determinando la política colonial con Marruecos que desembocó en el acuerdo de protectorado franco-español a ese país.

Otro momento histórico importante que se inició en Melilla fue la Guerra Civil Española con la sublevación militar que se apoderó totalmente de la ciudad. Durante el franquismo y con su aprobación se obtuvo la ayuda exterior que recibían los independentistas árabes en su lucha contra los franceses.

Tras una serie de sucesos históricos de batallas y protectorados, finalmente, en 1956, tuvo lugar el fin de los Protectorados Español y Francés sobre Marruecos, y la independencia del país protegido. De este modo, Melilla quedó separada del país colindante por la frontera que fue delimitada en el pasado siglo y en virtud del acuerdo Hispano-Marroquí *Tratado de los límites de Melilla*.

Por último, con la entrada en vigor del Estatuto de Autonomía en 1995, Melilla inicia una nueva etapa al convertirse en Ciudad Autónoma análoga a las Comunidades Autónomas que forman España.

2.5. Variedad lingüística del español de Melilla

En la ciudad de Melilla, a pesar de que el español es la única lengua oficial, se observa una situación de diglosia al estar diversas lenguas en permanente contacto siendo el español la variedad que goza de prestigio al ser utilizada tanto en la administración como en la enseñanza. Entre esas variedades lingüísticas con las que el español mantiene un estrecho contacto se deben mencionar: el árabe normativo, el hindi, el sefardí, el caló, así como la influencia del inglés y del francés, aunque, fundamentalmente, existe una lengua en contacto diario con el español: el *tamazight*¹ dado que es la lengua materna de un gran número de la población que habita en nuestra ciudad, por lo que se produce el fenómeno de lenguas en contacto y, por ende, es susceptible pensar que también de interferencias lingüísticas.

En primera instancia, el español melillense actual posee muchas de las peculiaridades fonéticas de la variedad dialectal del andaluz, ya que, históricamente, fueron los andaluces quienes mantuvieron más contacto y de manera más constante con la ciudad de Melilla. Asimismo, Melilla es un destino laboral que muchos habitantes peninsulares eligen y por ello se encuentran influencias, sobre todo a nivel fonético, de distintas variedades dialectales castellanas.

Teniendo en cuenta los significados de los conceptos de *variable* (unidad lingüística que puede mostrarse de formas diferentes) y *variante* (manifestación de la variable), hay que saber que, a nivel fonético, es difícil determinar todos los sonidos que pueden ser considerados variantes ya que un fonema puede tener realizaciones

¹ El *tamazight* es una variedad de las lenguas bereberes que pertenecen a la familia lingüística afroasiática y que se habla sobre todo en la parte fronteriza con Melilla.

ilimitadas debido a factores extralingüísticos como el contexto de la emisión, el aparato fonador del hablante, el sexo, la edad, etc. No obstante, pueden establecerse algunos inventarios cerrados de realizaciones frecuentes.

Sin dejar de lado los datos anteriores, se procede a continuación a explicar los rasgos fonéticos, siguiendo el estudio realizado por González Las (1991) que recoge como caracterizadores del español melillense, para lo cual se han empleado los símbolos del alfabeto fonético internacional (AFI).

2.5.1. Fonética vocálica

Según Alvar (1996), “en gran parte de Andalucía oriental el debilitamiento y posterior aspiración de –s final provocó la abertura de la vocal precedente, y una vez desaparecida la aspiración permanece la abertura en la vocal. Esta, a su vez, ejerce su influjo sobre el resto de las vocales de la palabra, por lo que todas resultan abiertas”. Retomando lo dicho anteriormente, que debido al contacto de los andaluces con los habitantes melillenses se observan muchas peculiaridades fonéticas semejantes en ambas variedades dialectales, es lógico que se encuentre este fenómeno en el español melillense: [‘raja] *rayas*.

Por otro lado, siguiendo el estudio que realizó González Las (1991) el alargamiento de las vocales en posición tónica es un hecho general en las hablas andaluzas, pero, también se halla en los hablantes melillenses [‘βi:ða] *vida*, sobre todo en las vocales finales, por eliminación del sonido consonántico implosivo [orixinali’ða:], *originalidad* afectando por igual a todas las vocales.

Es frecuente percibir la nasalización de las vocales en otros contextos ajenos al español normativo: por asimilación a una explosiva nasal (-RN-, -LM-, -LN-, -SN-, -SM-, -ZN-): [mo’dernã] *modernas*; ya sea por asimilación de la vocal a la nasal anterior o siguiente: [ẽn’sajo] *ensayo*; o por fonética sintáctica cuando –n resulta intervocálica y nasaliza a la vocal precedente [tẽ’nemos] *tenemos*.

Por último, se puede afirmar, de manera general, que los hablantes melillenses tienden a la conservación de los diptongos siguiendo el español normativo. Sin embargo, también se puede encontrar diptongaciones analógicas [di’x̣ieron] *dijeron* o monoptongaciones que afectan a las siguientes secuencias vocálicas:

- *Au > o*, y en algunas ocasiones *au > u*, *o*: [oto'pista] – [uto'pista] *autopista*.
- *We > o*, extendido entre los hablantes de nivel sociocultural bajo: [pos] *pues*.
- *Ie > i*, y a veces *ie > e*: [diθi'seɨ] *dieciséis*.

2.5.2. Fonética consonántica

a. Oclusivas, sordas /p, t, k/

En posición prenuclear, es decir, las explosivas iniciales de palabra o intervocálicas no agrupadas, las consonantes bilabial /p/, dental /t/ y velar /k/ se realizan fonéticamente como oclusivas sordas, sin variar respecto a la norma culta castellana: [ˈpero] *pero*, [teˈlefono] *teléfonos*, [calenˈðario] *calendarios*.

b. Oclusivas, sonoras /b, d, g/

- La oclusiva bilabial sonora /b/, la velar /g/ y la dental /d/ en posición inicial absoluta se realizan como oclusivas en todos los hablantes melillenses: [basˈtante] *bastantes*, [ˈgama] *gama*, [de] *de*.
- En posición intervocálica, la oclusiva dental sonora /d/ presenta distintas variantes según se trate de un participio, adjetivo verbal o sustantivo. Por un lado, en los participios en –ado, formas en –ada, y otros contextos diferentes, es bastante habitual su debilitamiento y elisión: [estˈao] *estado*, [cuˈña:] *cuñada*, [ˈdeo] *dedo*; y en los participios terminados en –ido su elisión está extendida entre la población de nivel sociocultural bajo: [ˈemos.traˈi̯o] hemos *traído*. Sin embargo, en formas terminadas en –ida es habitual su realización plena: [koˈmiða] *comida*.
- En posición implosiva, tanto a final de palabra como de sílaba, se puede encontrar la elisión del fonema oclusivo dental sonoro /d/ [kreatiβiˈða:] *creatividad*, reapareciendo [ð] en los plurales [socieˈðaðes] *sociedades*. La tendencia a la eliminación de la dental sonora no afecta solo al habla melillense sino a la variedad dialectal meridional, a Canarias y a gran parte del español de América.

c. Lateral, alveolar, sonoro /l/

Tanto en inicial de palabra como intervocálica, el fonema lateral /l/, se mantiene del mismo modo que en el español normativo [l]: [lu'ɣar] *lugar* (línea 15 del NSC alto), [re'loxe] *relojes*.

En posición implosiva final se alterna la conservación plena o reducida de /l/: [dixi'tal] *digital*, y la pérdida absoluta, siendo esta última realización poco frecuente y registrado en hablantes de nivel sociocultural bajo [far'o:] *farol*.

Cuando /l/ va en posición implosiva seguida de consonante se realiza como percusiva [ɾ], realización que coincide con el dialecto andaluz: [ˈarma] *alma*.

d. Nasal, alveolar, sonoro /n/

El fonema nasal, alveolar, sonoro /n/ en posición inicial absoluta se realiza como alveolar [n]: [ˈnɛstro] *nuestro*. Sin embargo, el fonema nasal /-n/ en posición final de palabra es generalmente velar, aunque a veces se observa mantenimiento de la alveolar castellana [ŋ]. En ambos casos puede nasalizar la vocal precedente: [ˈjeβ̃aŋ] *llevan*.

Según López Morales (1992), “los contextos fónicos que más favorecen la velarización son, en orden decreciente, el prepausal, el prevocálico y el preconsonántico”.

Además, se observa cierto debilitamiento extendido del fonema nasal /n/ en todas las posiciones en que se realice: [ˈũ] *un*.

e. Rótica, percusiva, alveolar, sonora /r/

En posición interior de palabra se mantiene el fonema alveolar, percusivo, sonoro /r/ en todos los hablantes con una articulación menos tensa que en el español normativo: [bara'tita] *baratitas*.

Por otro lado, en posición final absoluta o ante pausa, se observa distintas realizaciones:

- Mantenimiento de la /ɾ/ implosiva final en forma plena o reducida: [defen'sor] *defensor*.

- Pérdida del sonido /ɾ/ implosivo, sobre todo en los verbos infinitivos: [resi'βi] *recibir*.

f. Fricativa, labiodental, sorda /f/

Es habitual la realización de la fricativa, labiodental, sorda /f/ como bilabial o bilabiodental [ɸ] en cualquier posición: [ele'ɸante] *elefante*. Sin embargo, se puede encontrar una realización labiodental [f], como en el español estándar, en hablantes de nivel sociocultural alto [fun'θion] *función*, con alternancia de la otra realización.

g. Fricativo, velar, sordo /x/

Se registran dos realizaciones diferentes para el fonema fricativo, velar, sordo /x/:

- La predominante en todos los hablantes melillenses es la realización velar fricativa sorda [x]: [reco'xerse] *recogerse*.
- Pero, además, se puede encontrar una realización aspirada faríngea sonora [ħ]. Esta realización es más generalizada entre los hablantes de niveles socioculturales bajos: ['ħueγo] *juego*.

h. Fricativa, alveolar, sorda /s/

- La pronunciación más frecuente, como en el dialecto andaluz, es el fonema alveolar sordo /s/ como predorsal [s̺]: [pul's̺era] *pulseras*.
- Sin embargo, por influencia de los hablantes castellanos, se registra también la realización apicoalveolar [s̺]: [sa'linas̺] *Salinas*.
- Como se ha mencionado en las vocales, en posición implosiva y en posición final de palabra tiende a la aspiración, pérdida o asimilación: [lin'guitiko]

lingüístico, [‘bolso] *bolsos*, [‘etto] *estos*. Aunque en algunos casos, sobre todo en hablantes de nivel sociocultural alto, se conserva la implosiva como fricativa, alveolar, sorda [s]: [malγas’tamos] *malgastamos*.

i. Fricativas sordas /θ/

A pesar de que es general el seseo en la ciudad, la distinción entre la fricativa interdental /θ/ y la fricativa alveolar /s/ se mantiene de forma más o menos estable, dependiendo del nivel sociocultural del hablante: [resi’βi] *recibir*.

Por otra parte, en estratos bajos de Melilla predomina el ceceo: [θoθje’dad] *sociedad*.

En posición final de palabra se pueden encontrar tres realizaciones de /θ/:

- La más extendida es la pérdida absoluta [nu’e:] *nuez*.
- Hay casos de mantenimiento de la fricativa como dentointerdental sorda, sobre todo en pronunciaciones enfáticas y cuidadas de niveles socioculturales altos [flui’ðeθ] *fluidez*:
- También se registra la aspiración de la implosiva en muy pocos hablantes melillenses: [o’frefiko] *ofrezco*.

j. Palatales sonoras /ɰ/ y /j/

Como en muchos lugares monolingües de español en España, en la ciudad de Melilla también se produce la pérdida de oposición entre los fonemas /ɰ/ y /j/, con el resultado de la fricativa [j], es decir, los hablantes melillenses son yeístas: [‘jeβan] *llevan* (línea 51 del NSC bajo), [brijan’tito] *brillantito*, [en’sajo] *ensayo*.

k. Africada, prepalatal, sorda /tʃ̞/

El fonema africado se realiza como fricativo [ʃ]: [mu’ʃisimo] *muchísimo*. Aunque, por influencia de los castellano hablantes se observa la pronunciación africada [tʃ̞]: [‘ditʃ̞o] *dicho*.

3. Objetivos de la investigación

Teniendo en cuenta que si en un mismo ámbito geográfico existe más de una lengua se producirán ciertas interferencias fonéticas, el principal objetivo que pretende conseguir esta investigación es analizar las variaciones fonético-fonológicas del español por parte de alumnos de Secundaria y Bachillerato de la Ciudad Autónoma de Melilla para comprobar las características y evolución del habla melillense.

Por tanto, se pueden establecer los siguientes objetivos específicos:

- Estudiar las características del español hablado en distintas zonas geográficas donde cohabita con otras lenguas.
- Examinar la realización fonética de estudiantes de Secundaria y Bachillerato de Melilla.
- Contrastar la evolución del español melillense con investigaciones previas de este tema.

4. Metodología

En los siguientes apartados se va a hacer una descripción detallada con los aspectos principales sobre la metodología que conforma el presente estudio.

4.1. Diseño de la investigación

Tras la revisión bibliográfica sobre la que se ha construido el marco teórico, se considera necesario elaborar una investigación sobre la realización fonética del español por parte de la población melillense, una población caracterizada por la heterogeneidad cultural.

En cuanto a la metodología empleada en esta investigación ha sido cuantitativa para la recogida de datos sociodemográficos y de las variaciones fonéticas del español hablado en Melilla.

Con respecto a los niveles de investigación, la presente se encuentra en un nivel tanto descriptivo al intentar describir la realización fonética del español melillense en unas circunstancias temporales y geográficas determinadas, debido a la multiculturalidad presente en la ciudad y a su ubicación en el norte de África colindando

con otro país cuya lengua materna pertenece a otra familia lingüística; como explicativo pues se pretende explicar el comportamiento de una variable (la realización fonética del español en Melilla) en función de otras (sexo, origen cultural y lugar de nacimiento de los abuelos, principalmente).

Según la planificación de la toma de datos, la investigación es prospectiva, ya que los datos oportunos para el estudio han sido recogidos a propósito de la investigación, es decir, se tratan de datos primarios en los que el investigador posee control en el sesgo de medición. Atendiendo al número de ocasiones en que se mide la variable de estudio, la investigación es transversal puesto que se ha tomado grabación de la lectura de un texto en una sola ocasión a cada participante. Y, al haber más de una variable pertinente para el estudio, la investigación es analítica, pues plantea y pone a prueba los objetivos que se pretenden alcanzar.

Finalmente, la investigación, según la intervención del investigador, es experimental puesto que, las características anteriormente citadas lo confirman: prospectiva, analítica y, nivel investigativo explicativo.

4.2. Población y muestra

El interés de todo investigador es conocer qué es lo que ocurre en una población determinada acerca de cierta característica dada. Sin embargo, es obvio que no se puede observar a todos los individuos de la población escogida y por ello se hace necesario obtener una imagen representativa de dicha población para ejercer en ella el estudio.

La técnica de muestreo que se ha empleado para la presente investigación ha sido no probabilístico causal o accidental, ya que se han seleccionado a los participantes para el estudio dependiendo de la posibilidad del investigar para acceder a ellos, sin criterio preestablecido, sino que se eligen por encontrarse en un lugar y momento oportuno.

Por otro lado, la población escogida son los alumnos de Melilla que se encuentren cursando la ESO o el Bachillerato. Y la muestra seleccionada está constituida por 30 alumnos, que se encuentran cursando entre 3.º de la ESO y 2.º de Bachillerato, de una academia privada donde la investigadora imparte la enseñanza de Lengua y Literatura.

Para conocer el perfil personal de estos alumnos se ha recogido los datos mediante un cuestionario (Marín Ortega, 2012) en los que se muestra que dichos discentes se caracterizan por tener un rango de edad entre 14 y 18 años, la mayoría nacidos en Melilla aunque algunos han nacido en la península, concretamente en Andalucía.

En cuanto a la cultura, la mayoría practican una cultura de origen europeo aunque hay un bajo porcentaje de alumnos cuya cultura es de origen bereber/musulmán. Asimismo, son alumnos que declaran tener como lengua materna el español aunque todos afirman saber otros idiomas como el francés, inglés y tamazight.

Tabla 1
Frecuencia y porcentajes de datos del perfil de la muestra

	Frecuencia	Porcentaje
¿Cuál es su sexo?		
Masculino	12	40%
Femenino	18	60%
¿Cuál es su edad?		
14 años	8	26,7%
15 años	7	23,3%
16 años	12	40%
17 años	1	3,3%
18 años	2	6,7%
¿Cuál es su lugar de nacimiento?		
Melilla	26	86,7%
Teruel	1	3,3%
Granada	1	3,3%
Murcia	1	3,3%
Málaga	1	3,3%
¿Cuál es su lengua materna?		
Español	30	100%
¿A qué grupo cultural pertenecen?		
Origen Europeo	22	73,3%
Origen bereber	8	26,7%

	¿Habla alguna lengua más?	
Inglés	21	70%
Francés	4	13,3%
Catalán	1	3,3%
Tamazight	4	13,3%

Elaboración propia

En cuanto a cómo estos participantes leen, escriben y hablan las lenguas que conocen, la mayoría considera que en español tienen conseguidas las destrezas anteriormente mencionadas, sin embargo, no ocurre lo mismo con el resto de lenguas que conocen.

Tabla 2
Porcentajes de cómo leen, escriben y hablan en español y otras lenguas

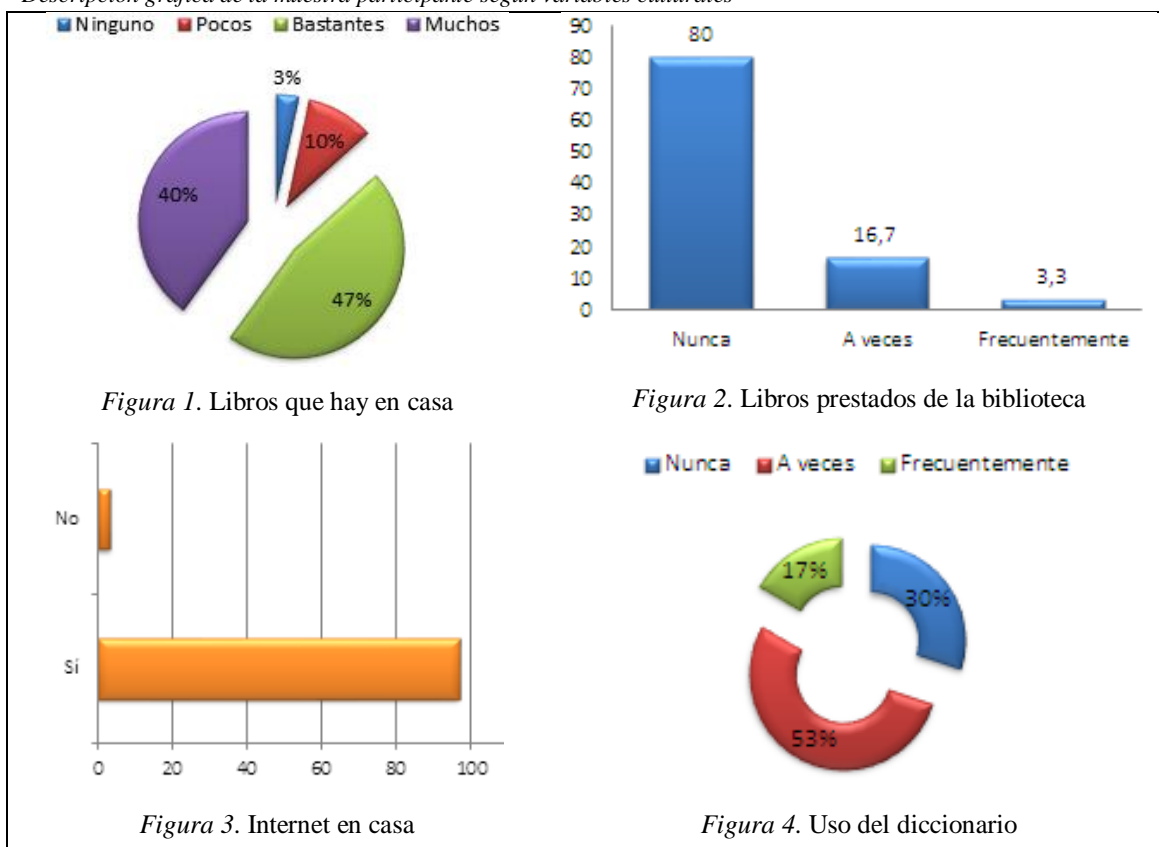
	¿Cómo lee en español?	¿Cómo escribe en español?	¿Cómo habla en español?
Mal	-	-	-
Regular	16,7%	6,7%	3,3%
Bien	83,3%	93,3%	96,7%
	¿Cómo lee en otras lenguas?	¿Cómo escribe en otras lenguas?	¿Cómo habla otras lenguas?
Mal	10%	3,3%	10%
Regular	33,3%	46,7%	43,3%
Bien	56,7%	50%	46,7%

Elaboración propia

Finalmente, con respecto a los ítems relacionados con los recursos culturales que utilizan los participantes, se muestra a continuación, mediante ciertas gráficas, los porcentajes de sus respuestas:

Tabla 3

Descripción gráfica de la muestra participante según variables culturales



Elaboración propia

Como se puede comprobar, la mayoría de participantes tiene entre bastantes y muchos libros en casa, sin embargo, no toman prestados libros de la biblioteca ni la mayoría hacen uso del diccionario. No obstante, el 90% de los participantes tienen en sus casas acceso a Internet.

En lo referente a los ítems de lectura tanto de literatura, como de revistas y periódicos, muestran que con poca frecuencia se lee revistas y periódicos (50%) y esta frecuencia aumenta en la lectura de la literatura de cualquier tipo de género literario (>30%).

Por último, en cuanto a la frecuencia con la que visitan el cine, exposiciones, teatros o espectáculos deportivos, la mayoría de participante visita con más frecuencia el cine y los espectáculos deportivos (>30%) y con mucha menos frecuencia los teatros y las exposiciones culturales (<5%).

Tabla 4*Porcentajes de aspectos culturales de los participantes*

	Nunca	A veces	Frecuentemente
Leer periódicos	50%	46,7%	3,3%
Leer revistas	50%	43,3%	6,7%
Leer literatura	33,3%	30%	36,7%
Ir al cine	-	66,7%	33,3%
Ir al teatro	50%	46,7%	3,3%
Ir a exposiciones	63,3%	33,3%	3,3%
Ir a espectáculos deportivos	20%	43,3%	36,7%

Elaboración propia

En suma, la muestra refleja un perfil de estudiantes medio ya que son lectores ocasionales y con hábitos culturales y de ocio semejantes a la media de los resultados obtenidos en la investigación publicada por Cortina-Pérez, B. Gallardo-Vigil, M.A., Jiménez-Jiménez, M.A, López Vallejo, M.A, MolinaGarcía, M.J. y Rico-Martín, A.M. (2018).

4.3. Instrumentos

Para esta investigación se han empleado diversos instrumentos de recogida de datos. En primer lugar, para recoger la información sociodemográfica, lingüística, económica y cultural de la muestra participante se ha escogido un cuestionario (Marín Ortega, 2012) (Anexo I), técnica de recogida de datos que permite el manejo de información de forma totalmente objetiva.

El cuestionario consta de un total de 11 preguntas que se pueden agrupar en tres bloques:

- El primer bloque constaría de los seis primeros ítems formados por preguntas abiertas en las que se le da total libertad al encuestado para responder dependiendo de la pregunta. En este caso, las preguntas estaban relacionadas con la edad, el lugar de nacimiento del participante así como el lugar de nacimiento de la familia más cercana (padres y abuelos). El resto de preguntas de este primer bloque son cerradas, es decir, preguntas que permiten contestar solamente a través de una serie cerrada de alternativas, concretamente el sexo

(femenino o masculino), el nivel que cursa en el instituto (desde 1.º de ESO hasta 2.º de Bachiller) y el origen cultural del participante (origen europeo, bereber, gitano, judío u otro).

- El segundo bloque constaría de los tres ítems siguientes enfocados a conocer la lengua materna, otras lenguas que conozca el participante y cómo realiza las destrezas básicas de leer, escribir y hablar en dichas lenguas. En este caso, las preguntas vuelven a ser abiertas para las preguntas de la lengua materna y otras lenguas que conozca. No obstante, para observar cómo se desenvuelve en la lectura, escritura y habla tanto en la lengua materna como en otras lenguas se ha empleado preguntas de evaluación para que el participante valore lo mencionado pudiendo escoger entre *bien*, *mal* o *regular*.
- El tercer y último bloque está enfocado a obtener información sobre los recursos económicos y culturales del participante y está formado por los tres últimos ítems con sus respectivos apartados. En cuanto a los recursos económicos se ha empleado una pregunta cerrada cuyas alternativas son *alto*, *medio* o *bajo*. Por otro lado, para los recursos culturales (libros que posee en casa, libros que toma prestados de la biblioteca, frecuencia con la que consulta un diccionario, posesión de internet en casa, frecuencia con la que lee periódicos, revistas o literatura y frecuencia con la que acude al cine, teatro, exposiciones y espectáculos deportivos) las preguntas también han sido cerradas con una serie de alternativas para elegir.

Por otro lado, para poder estudiar la realización fonética de los hablantes melillenses se ha procedido a buscar un texto (Anexo II) por diversas fuentes, el cual consta de 183 palabras, y que contuviese los rasgos fonéticos más pertinentes para la investigación. La lectura en voz alta y su grabación a través de un dispositivo móvil (Samsung Galaxy s8 con una capacidad de 64 GB de almacenamiento) ha sido el segundo instrumento para poder investigar el principal objetivo de este estudio.

Finalmente, el tercer instrumento empleado ha sido un documento de Microsoft Excel (2010) donde se han registrado todos los fonemas conforme se iban escuchando en las grabaciones.

4.4. Procedimiento

En primer lugar, se ha escogido un cuestionario sociolingüístico con la finalidad de obtener datos sociodemográficos y lingüísticos así como sobre el nivel económico y cultural de cada participante para contrastarlo con el análisis fonético de su realización del español. Este cuestionario se fue entregando a los sujetos de la muestra seleccionada para ser cumplimentados. Todos los participantes fueron avisados del anonimato del cuestionario y de la total libertad de participación pero que deberían ser serios a la hora de rellenarlos debido a que se trataba de una investigación.

En segundo lugar, se ha procedido a que cada participante lea un texto para su posterior análisis fonético. Esta lectura en voz alta fue grabada mediante un dispositivo móvil bien en el aula donde se imparte las clases de Lengua y Literatura en la academia con el resto de compañeros presentes, bien en un aula colindante a solas para que el participante estuviese más tranquilo.

Una vez recogido los datos necesarios mediante el cuestionario y la grabación de la lectura del texto, se transcribió fonéticamente dicho texto reflejando cómo se debería realizar los fonemas correctamente (Anexo III). De la misma forma, también se ha transcrito fonéticamente cada una de las treinta grabaciones de los participantes (Anexo IV) anotando cada variación fónica escuchada.

Por lo tanto, el tiempo medio de lectura ha sido un minuto y treinta segundos por cada participante, grabadas en dos o tres sesiones, y el tiempo total de escuchas de las grabaciones y anotaciones de las variaciones fonéticas fueron alrededor de doce días.

Una vez realizada la transcripción fonética de cada grabación y analizado las peculiaridades fonéticas que se daba en cada una, se han agrupado y registrado todas las realizaciones fonéticas pertinentes realizadas por cada participante en un documento de Microsoft Excel y, seguidamente, se han volcado en el programa estadístico *IBM SPSS Statistics 23* para obtener resultados estadísticos finales.

Para identificar la grabación con el cuestionario del participante se ha asignado unos códigos. En este caso, al cuestionario se le ha ido enumerando con *participante 1*, *participante 2*, *participante 3* y así sucesivamente hasta conseguir veinticinco muestras,

y las grabaciones se han etiquetado de la misma manera coincidiendo el número del texto con el de la grabación.

4.5. Variables del estudio

A continuación se mostrará una tabla que recoge de manera clasificada las variables de estudio pertinentes para esta investigación. Dichas variables se relacionan estrechamente con los objetivos planteados en el apartado 3.

Tabla 5
Variables del estudio

Según el nivel de medición	Nominal	Sexo, la edad, lugar de nacimiento, nivel de curso académico, lengua materna, lengua aditiva.
	Ordinal	Leer, escribir y hablar en la lengua materna y en la lengua aditiva, recursos económicos, recursos culturales y realización fonética.
Según la naturaleza de la variable	Discreta o discontinua	Las anteriormente citadas
	Continua	-
Según el tipo de variable	Cuantitativa	Edad, nivel de curso académico, recursos económicos, recursos culturales.
	Cualitativa	Sexo, lengua materna y aditiva, leer, escribir y hablar en dichas lenguas y realización fonética.

Según el criterio metodológico	Independiente	Sexo, la edad, lugar de nacimiento, nivel de curso académico, lengua materna, y aditiva, recursos económicos y culturales.
	Dependiente	Realización fonética.

Elaboración propia

Por lo tanto, las variables dependientes e independientes, que son las pertinentes para cualquier tipo de investigación son:

- por un lado, la variable dependiente es la realización fonética del español melillense,
- por otro lado, las variables independientes son el sexo de los participantes, el lugar de nacimiento de su familia más próxima (padres y abuelos) y la cultura a la que pertenecen.

Sin embargo, para conocer el perfil de toda la muestra se analizaron otras variables como su edad, el lugar de nacimientos de estos, el nivel de curso académico en el que se encuentra, la lengua materna y cómo realiza la lectura, escritura y el habla en dicho idioma y en otra lengua, si es que la conoce, y los recursos tanto económicos como culturales (libros en casa, libros prestados de la biblioteca, consultas al diccionario, internet en el hogar, lectura de periódicos, revistas y literatura, y la frecuencia con la que se acude al cine, teatro, exposiciones y espectáculos deportivos).

5. Análisis de resultados

A nivel vocálico, la realización fonética más habitual con un 96,7% en los participantes es la nasalización vocálica por la asimilación a una explosiva nasal como en [ũna] ‘una’, [nũNka] ‘nunca’ o [ĩm’pulso] ‘impulso’.

Otros fenómenos lingüísticos percibidos han sido por ejemplo el alargamiento vocálico con un 30% en los participantes, sobre todo se alargan las vocales cuando se

elide la consonante que le precede como [to'ma:] 'tomar', [eRnã'Nðe:] 'Hernández', [feliθi'ða:] 'felicidad', entre otras.

Para ultimar el nivel vocálico, con un 30% de realización en los participantes de la muestra seleccionada, se observa la elisión vocálica en hiatos formados por la misma vocal, en concreto en 'alcohol' procedente del texto escogido para su lectura, pronunciando de esta manera una sola /o/: [al'ko] en lugar de [alko'o].

Tabla 6

Realizaciones fonéticas a nivel vocálico

Fenómeno lingüístico	Porcentaje
Nasalización vocálica	96,7%
Alargamiento vocálico	30%
Elisión vocálica en hiatos	30%

Elaboración propia

En cuanto al nivel consonántico, las realizaciones fonéticas se agruparán por fonemas:

- Las oclusivas sordas /p/, /t/, /k/ en posición inicial se mantienen en todos los participantes: [pa'laβra] 'palabra', [t̥iempo] 'tiempo', [kopa] 'copa'.
- Las oclusivas sonoras /b/, /d/, /g/, en posición inicial se mantienen en todos los participantes [bailes] 'bailes', [deʃku'βrió] 'descubrió', [γuʃ'taβa] 'gustaba'. Sin embargo, la oclusiva dental sonora /d/ a final de palabra se elide en el 93,3% de los participantes: [opoRtuni'ða] 'oportunidad', [feliθi'ða] 'felicidad', [ʃole'ða] 'soledad', e incluso un 6,7% de ellos las elide en posición intervocálica en los verbos que se encuentran en participio. [ʃeN'tjo] 'sentido', [eʃku'fao] 'escuchado'.
- La lateral alveolar sonora /l/ junto con la fricativa velar sorda /x/ se mantienen ambas al 100% en los participantes [lo'ka] 'local' o [xa'maʃ] 'jamás'.
- La nasal alveolar sonora /n/ se elide en el 13,3% de los participantes cuando se encuentra en posición implosiva como [a'rja] 'harían', [akoNʃe'xaβa]

‘aconsejaban’, [ko] ‘con’, [ʒeNʒa’θjo] ‘sensación’, aunque el mayor porcentaje (>80%) las mantiene.

- La rótica percusiva /r/ en posición final de palabra se ha realizado de tres maneras: o bien se elide [to’ma:] ‘tomar’; se sustituye por la lateral, alveolar, sonora /l/ [lu’yal] ‘lugar’; o, la realización más habitual (>70%) se mantiene [a’θeR] ‘hacer’.
- La fricativa alveolar sorda /s/ en cualquier posición puede realizarse como predorsal, pronunciación próxima al dialecto andaluz, o como apicoalveolar, propia de los hablantes castellanos. En el análisis de la realización de /s/ se muestra que en un 17% de los participantes es predorsal [‘meʒeʃ] ‘meses’, mientras que el 13% la realiza como apicoalveolar [‘meʒeʃ]. Por otro lado, la fricativa en interior de palabra se mantiene en el 93,3% de los participantes, si bien un pequeño porcentaje de participantes la elide [frutra’θjoneʃ] ‘frustraciones’ o la aspira [ɣufi’taβa] ‘gustaba’. Con respecto a final de palabra, solo un 20% de la muestra la mantiene en todas las ocasiones y el 63,3% las elide en algunas ocasiones [loʒ baile] ‘los bailes’, [do ‘meʒeʃ] dos meses. Asimismo, se recoge, con un 6,7% la aspiración de /s/ en posición implosiva [dofi] ‘dos’.
- En cuanto a los fenómenos lingüísticos del seseo y del ceceo, destacar que el 100% de los participantes no cecean. No obstante, un 10% de la muestra sí sesea [ĩN’fanʒja] ‘infancia’, [‘ʒjerta] ‘cierta’, [ʒeNʒa’ʒjon] ‘sensación’.
- La fricativa sorda /θ/ a final de palabra se omite en el 80% de los participantes [eRnã’Nðe] ‘Hernández’, y un 6,7% la pronuncia como fricativa alveolar sonora /s/ [eRnã’Nðeʃ].
- Con respecto al fenómeno lingüístico del yeísmo, un 60% de los participantes es yeísta [akejo] ‘aquello’, [ejoʒ] ‘ellos’.

- La africada prepalatal sorda /tʃ/ es realizada por el 46,7% de los participantes como africada [eʃku'ʃaðo] ‘escuchado’, mientras que el 53,3% de la muestra la realiza como fricativa [eʃku'ʃaðo].
- La fricativa labiodental sorda /f/ es realizada por el 100% de los participantes como labiodental [ĩN'fanθja] ‘infancia’, [feliθi'ða] ‘felicidad’, sin percibirse con claridad ninguna realización labiodental [ɸ].

Finalmente, a nivel consonántico, cabe destacar que un 16,7% de los participantes en la palabra ‘Kafka’ ha realizado una sustitución léxica, pronunciándola de diferentes formas [‘kakfa], [‘kafta] o [‘kafna].

Por lo tanto, a continuación, se recoge en una tabla las realizaciones más pertinentes de las grabaciones de los participantes investigados.

Tabla 7
Realizaciones fonéticas de los participantes

Fonemas	Realización fonética
/p/, /t/, /k/ iniciales	100% mantiene
/b/, /d/, /g/ iniciales	100% mantiene
/d/ a final de palabra	93,3% elide – 6,7% mantiene
/d/ intervocálica	93,3% mantiene – 6,7% elide
/l/	100% mantiene
/x/	100% mantiene
/n/ a final de palabra	86,7 % mantiene – 13,3% elide.
/r/ a final de palabra	76,7% mantiene – 16,7% elide – 6,7% sustitución léxica
/s/	56,7% predorsal – 43,3% apicoalveolar
/s/ a final de palabra	19% elide en ocasiones – 3% elide siempre – 6% mantiene – 2% aspira
/s/ en interior de palabra	93,3% mantiene – 3,3% elide – 3,3% aspira.
Seseo	10% sí – 90% no
Ceceo	100% no
/θ/ a final de palabra	80% elide – 6,7% mantiene – 13,3% sesea
Yeísmo	60% sí – 40% no
/tʃ/	46,7% africada – 53,3% fricativa

/f/	100% labiodental
Sustitución léxica	16,7% sí – 83,3% no

Elaboración propia

Por otro lado, si se cruza la variable independiente del género con la variable dependiente de las realizaciones fonéticas, se destaca la realización de la fricativa alveolar sorda /s/ como predorsal para los participantes masculinos y como apicoalveolar para las participantes femeninas cuya significatividad está en 0,002. También es significativo el fenómeno lingüístico del yeísmo con un 0,004 de significatividad puesto que casi el 100% de los participantes masculinos son yeístas mientras que solo 7 de las 18 participantes femeninas lo son.

Tabla 8

Frecuencias de variaciones fonéticas cruzadas con el sexo del participante

Variación fonética	Masculino	Femenino
/s/ predorsal	11	6
/s/ apicoalveolar	6	12
Yeísmo	11	7

Elaboración propia

Sin embargo, los datos más significativos se encuentran al cruzar la variable independiente de la cultura a la que pertenecen los participantes con la variable dependiente de las realizaciones fonéticas. Al cruzar estas dos variables se percibe lo siguiente:

- Todos los participantes de origen bereber/musulmán realizan la fricativa alveolar sorda /s/ como predorsal, mientras que más de la mitad de los participantes de origen europeo la realizan como apicoalveolar (significatividad 0,004).
- Entre los participantes de origen europeo, con respecto a la fricativa alveolar sorda /s/ en posición final de palabra se muestran distintas realizaciones como elidirla siempre, en ocasiones, mantenerla o incluso aspirarla. No obstante, entre los participantes de origen bereber/musulmán solo se da la realización de elidirla en ocasiones (significatividad 0,05).

- El fenómeno lingüístico del seseo es un rasgo que caracteriza a la mitad de los participantes de origen bereber/musulmán mientras que ningún participante de origen europeo sesea (significatividad 0,010).
- De 22 participantes de origen europeo, 12 no son yeístas mientras que el resto sí lo son. Pero, lo pertinente es que de los 8 participantes de origen bereber/musulmán el 100% son yeístas (significatividad 0,007).
- La africada prepalatal sorda /tʃ̥/ casi el 100% de los participantes de origen bereber/musulmán la realizan como fricativa y, por el contrario, la gran parte de participantes de origen europeo la realizan como africada (significatividad 0,024).

Tabla 9

Frecuencias de variaciones fonéticas cruzadas con la cultura del participante

Variaciones fonéticas	Cultura bereber	Cultura europea
/s/ predorsal	8	9
/s/ apicoalveolar	0	13
Seseo	4	0
Yeísmo	8	10
/tʃ̥/ fricativa	1	13
/tʃ̥/ africada	7	9

Elaboración propia

Finalmente, si comparamos los rasgos fonéticos anotados en el estudio de González Las (1991) con los señalados en esta investigación, se contrasta lo siguiente a nivel vocálico:

Tabla 10

Comparación de realizaciones fonéticas a nivel vocálico entre dos estudios

Rasgos vocálicos	González Las (1991)	Presente investigación
Alargamiento vocálico	100% de sus participantes	30% de los participantes
Nasalización vocálica	100% de sus participantes	96,7% de los participantes
	Au > o en participantes cultos	
Monoptongación	We > o, wi > u, ie > i en participantes sin estudios.	Ningún participante

Hiatización de diptongos	72,6% sin estudios 65,4% cultos	Ningún participante
-----------------------------	------------------------------------	---------------------

Elaboración propia

Entre los rasgos consonánticos, las realizaciones que destacan más al establecer un estudio comparativo son los siguientes:

- Con respecto a las consonantes oclusivas sonoras, en el estudio realizado por González Las (1991) la /b/ en posición inicial absoluta se realizaba como oclusiva aunque en ciertos casos encontraron vacilaciones como la sustitución por /g/; y, por otro lado, la /d/ se mantenía regularmente en todos los participantes pero en aquellos sin estudios anotaron la elisión en palabras que podrían dar a una confusión con el prefijo ex— ('descalabrado'). Sin embargo, en los participantes de esta investigación, no hay ningún tipo de variación fonética con respecto a los fonemas oclusivos sonoros /b/, /d/ y /g/ puesto que el 100% las mantienen como tal.
- Para la velar fricativa sorda, en el estudio de 1991 se percibieron tres tipos de realizaciones: como velar fricativa sorda en todos los informantes y como un sonido intermedio entre velar y aspirada o como aspirada faríngea sonora en participantes sin estudios o cultos pero de edad media. Por el contrario, el 100% de participantes de la presente investigación mantienen una realización fricativa, velar, sorda.
- En cuanto al seseo, en la presente investigación sesea el 10% de participantes que coinciden con los que son de origen bereber/musulmán, pero, en el estudio realizado por González Las (1991) el seseo gozaba de mayor prestigio con un 47,6% en personas cuyos niveles de instrucción eran menor.
- La consonante africada /tʃ/ era realizada como africada por todos los participantes del estudio de 1991 y como fricativa por hombres sin estudios con un 13,3%. No obstante, la realización como africada o fricativa en la presente investigación es muy similar con un 46,7% para africada y un 53,3% para la

fricativa. Además, destacar que dentro de las realizaciones como fricativa, el 43,75% es realizada por participantes de origen bereber/musulmán.

- La pérdida del sonido implosivo final de la oclusiva dental sonora /d/ es la más generalizada en ambos estudios: en el de González Las (1991) un 86% la elidían y en la presente investigación un 93,3% la elide.

Tabla 11

Comparación de realizaciones fonéticas a nivel consonántico entre dos estudios

Rasgos consonánticos	González Las (1991)	Presente investigación
/b/ inicial absoluta	Sustitución por /g/	Ninguna variación
/d/ inicial absoluta	Elisión en ciertos casos	Ninguna variación
/x/	Velar fricativa / velar- aspirada / aspirada faríngea sonora	Velar fricativa
Seseo	47,6% sesean	10% sesean
/tʃ/	Africada	Africada o fricativa
/d/ final	Elisión	Elisión

Elaboración propia

6. Discusión y conclusiones

En primer lugar, tras la revisión bibliográfica, han sido numerosos los estudios encontrados en los que se establecía un estudio de las características del español hablado en distintas zonas geográficas donde cohabita con otras lenguas como el gallego, el vasco, el catalán, el portugués, entre otras. Esto afirma que en aquellos lugares donde las lenguas viven en contacto se producen ciertas influencias lingüísticas entre ellas y, además, queda demostrado tras analizar la realización fonética de los participantes escogidos para la investigación presente cuya cultura de origen es bereber/musulmán por lo que su lengua materna es tamazight.

En segundo lugar, con respecto al objetivo de examinar la realización fonética de estudiantes de Secundaria y Bachillerato en Melilla, se puede comprobar que no existe ninguna alteración con los fonemas oclusivos en posición inicial, si bien la oclusiva dental /d/ en posición intervocálica se elide con poca frecuencia y con mucha más en posición final de palabra.

Los fonemas lateral /l/ y fricativo/x/ no presentan ningún tipo de variación fonética en la realización por parte de los participantes. No obstante, la nasal /n/ a final de palabra en un pequeño porcentaje se elide, al igual que la vibrante /r/, además, otro porcentaje procede a la sustitución léxica de dicho fonema.

En cuanto a la fricativa /s/ existen dos realizaciones destacadas: la predorsal y la apicoalveolar, y a final de palabra suele elidirse en ocasiones o incluso aspirarse. Sin embargo, en interior de palabra predomina su mantenimiento.

Con respecto a los fonemas fricativos, /tʃ/ este es realizado tanto como fricativo africado; /θ/ es elidido en la mayoría de los casos a final de palabra y /f/ es realizado como labiodental.

Y, en lo referente a los fenómenos lingüísticos del seseo y del ceceo, el primero es realizado por un porcentaje bajo de participantes mientras que el segundo no aparece en ninguno de ellos. Ocurre todo lo contrario con el yeísmo que un porcentaje alto de participantes lo realiza.

Sin embargo, al cruzar la variable dependiente con la independiente del origen cultural de cada participante, se mostró que existían ciertos rasgos característicos para los participantes de origen bereber tales como la realización fricativa de /tʃ/, el yeísmo, el seseo, la elisión de la /s/ a final de palabra y la realización como predorsal de /s/. Esto se confirma aún más al cruzar la misma variable dependiente con la independiente: lugar de nacimiento de los abuelos paternos, ya que el 16,7% nacieron en Marruecos y coinciden con las realizaciones anteriormente mencionadas en nuestros participantes de cultura bereber cuya lengua materna es el tamazight.

En tercer y último lugar, para el desarrollo del apartado 2.5. se seleccionaron las realizaciones fonéticas más pertinentes de un estudio realizado por González Las (1991) cuya muestra estaba formada por 20 personas (10 varones y 10 mujeres) de distinta edad y cultura, realizando una distinción en la cultura entre personas con estudios, aquellas que tuviesen por lo menos hasta el Bachiller como formación, y, por otro lado, personas sin estudios. Este estudio estaba motivado por dos aspectos fundamentales: por un lado, por la inexistencia de un estudio similar previo, y, por otro lado, con la finalidad de clasificar el habla de Melilla en las hablas andaluzas.

En las conclusiones extraídas por González Las (1991), los participantes con mayor grado de instrucción seguían de manera más exacta la norma académica puesto que su principal afán era dejar constancia sobre sus conocimientos acerca de las reglas gramaticales. Con respecto a la edad (mayores, edad media y jóvenes) existía un mayor grado de innovación entre participantes jóvenes frente a los más mayores. Y, en cuanto al sexo, las mujeres presentaban mayor conservadurismo.

Sin embargo, en la investigación que se muestra en este trabajo es evidente las interferencias lingüísticas a nivel fonético, principalmente en el nivel consonántico, entre los participantes cuya cultura es de origen bereber/musulmán, puesto que destacan en ciertas realizaciones con respecto a los participantes de cultura europea, debido a que la lengua materna de los primeros sea probablemente el tamazight, hablado en casa por padres y abuelos. No obstante, es evidente que todos los participantes son jóvenes y se encuentran en plena formación lingüística.

Probablemente, la ausencia de monoptongación así como de hiatización de diptongos que sí aparece en el estudio de González Las (1991) pero no en la presente investigación, se deba a la formación que están recibiendo los participantes puesto que son estudiantes de Educación Secundaria Obligatoria y, además, son personas nacidas en Melilla y con un estrecho contacto desde pequeños con el castellano, por lo que la influencia de una lengua materna distinta, en el caso de los participantes cuya cultura es de origen bereber/musulmán y por tanto la lengua materna es el tamazight, no se ha producido a nivel vocálico.

Por tanto, de esta forma, se ha analizado la variación fonético-fonológica del español de estudiantes melillenses de Secundaria y Bachillerato con el fin de comprobar las anteriores características del habla melillense y su evolución con respecto al estudio previo que se ha tenido en cuenta.

7. Referencias bibliográficas

- Alarcos Llorach, E. (1965). *Fonología española*, Madrid: Gredos.
- Alvar, M. (1985). *Philologica Hispaniensa II: Lingüística*. Madrid: Gredos.
- Alvar, M. (1986). *Cuestiones de bilingüismo y diglosia en el español*. Recuperado de http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/cuestiones-de-bilingismo-y-diglosia-en-el-espaol-0/html/00effb3a-82b2-11df-acc7-002185ce6064_11.html#I_0
- Alvar, M. (1996). *Manual de dialectología hispánica: el español de España*. Barcelona: Ariel.
- Andión Herrero, M. A. y Casado Fresnillo, C. (2014). *Variación y variedad del español aplicadas a E-LE/L2*. Madrid: UNED.
- Andión Herrero, M.A. (2014). El español: diversidad y variación: Aspectos lingüísticos y extralingüísticos de interés. *Seminario Ibero-Americano de Diversidad Lingüística, Foz do Iguaçu*, 225-247.
- Appel, R. y Pieter M. (1996). *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona: Ariel.
- Argaiz, M. C. I. (1993). La influencia del sustrato euskera en hispano-romance. *Fontes linguae vasconum: Studia et documenta*, 25 (64), 385-414.
- Cano Aguilar, R. (1992). La historia del español. *Boletín Informativo de la Fundación Juan March*, 3-18.
- Cortina Pérez, B., Gallardo Vigil, M.A., Jiménez Jiménez, M.A., López Vallejo, M.A., Molina García, M.J. y Rico Martín, A.M (2018). An investigation into the plurilingual profile of the newly arrived students at the Melilla Campus of the University of Granada. *Revista Española de Lingüística Aplicada*, 31 (1), 32-64.
- De la Mota, C., y Ríos Mestre, A. (1995). Problemas en torno a la transcripción fonética del español: los alfabetos fonéticos propuestos por IPA y RFE y su aplicación a un sistema automático. *Estudios Hispánicos IV*, (4), 97-109.

- Demonte, V. (2003). Lengua estándar, norma y normas en la difusión actual de la lengua española. *Revista de ciencias sociales del Instituto Universitario de Investigación Ortega y Gasset*, 1.
- Escandell Vidal, M. V. (2014). *Claves del lenguaje humano*. Madrid: Editorial Universitaria Ramón Areces.
- Esparza Celorrio, S. (2006). Influencias del vasco en el castellano. *Journal of Inquiri and Research*, 84, 125-138.
- Ferguson, C. (1959). Diglosia. En P. Garvin, y Y. Lastra (Ed.). *Antología de etnolingüística y sociolingüística* (pp. 325-340). México: UNAM.
- Fernández García, A. (2015). Repensar las fronteras lingüísticas del territorio español: Melilla, entre mosaico sociológico y paradigma lingüístico. *ELUA: Estudios de Lingüística*, (29), 105-126.
- Fernández Paz, A. (2001). Las actitudes lingüísticas en situaciones de contacto de lenguas: el caso de Galicia. *Textos de didáctica de la lengua y la literatura*, 26, 17-28.
- Fontanela de Weinberg, M.B. (1996). Contacto lingüístico: lenguas inmigratorias. *Signo y seña*, 6, 437-457.
- Frago Gracia, J. A., y Franco Figueroa, M. (2003). *El español de América*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- García Mouton, P. (2007). *Lenguas y dialectos de España*. Madrid: Arco libros.
- García Tesoro, A.I. (2002). El español en contacto con lenguas mayas: Guatemala. *El indigenismo americano*, 3 (48), 31.
- Gil Flores, J., Rodríguez Gómez, G., García Jiménez, E. (1999). *Metodología de la investigación cualitativa*. Málaga: Aljibe.
- González Las, C. (1991). *El español en Melilla: fonética y fonología*. Melilla: Ayuntamiento de Melilla.

- Hernández García, C. (1998). Una propuesta de clasificación de la interferencia lingüística a partir de dos lenguas en contacto: el catalán y el español. *Hesperia: anuario de filología hispánica*, 1, 61-80.
- Instituto Cervantes (2019). *Interferencia*. Recuperada de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/interferencia.htm
- Instituto Cervantes. (2019). *Bilingüismo social*. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/bilinguismo.htm
- Llorente Maldonado de Guevara, A. (1962). Fonética y fonología andaluzas. *Revista de Filología Española*, 45 (1), 227-240.
- López Guzmán, T.J., González Fernández, V., Herrera Torres, L., Lorenzo Quiles, O. (2007). Melilla: Ciudad Fronteriza internacional e internacional. Análisis histórico, económico y educativo. *Frontera Norte*, 19 (037), 7-33.
- Madariaga, M. R. (1999). *España y el Rif: crónica de una historia casi olvidada*. Melilla: Consejería de Cultura, Educación, Juventud, Deporte y Turismo.
- Marín Ortega, P. (2017). *Varietades y actitudes lingüísticas en tres mujeres melillenses de diferente nivel sociocultural*. Trabajo Fin de Grado. Melilla: UNED.
- Marouzeau, J. (1943), *Lexique de la terminologie linguistique (français, allemand, anglais)*. Paris: Geuthner.
- Martínez, A. (2010). Lenguas y variedades en contacto. Problemas teóricos y metodológicos. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 1 (8), 9-31.
- Menéndez Pidal, R. (1918). Sobre las vocales ibéricas e y o en los nombres toponímicos. *Revista de Filología Española*, 5, 225-255.
- Mir Berlanga, F. (1996). *Resumen de la historia de Melilla*. Melilla: V Centenario.

- Nieto Núñez, N. (2019). *La exposición a input cómo técnica de corrección de las interferencias lingüísticas en el discurso de los futuros profesores brasileños de ELE*. Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada.
- Palacios Alcaine, A. (2005). *Situaciones de contacto lingüístico en Hispanoamérica: español y lenguas amerindias*. En Actas del VI Congreso de la Historia de la Lengua Española. Madrid: Arco Libros.
- Pita Fernández, S., y Pértegas Díaz, S. (2002). Investigación cuantitativa y cualitativa. *Cad Aten Primaria*, 9, 76-78.
- Quilis, A. (1981). *Fonética acústica de la lengua española*. Madrid: Gredos.
- Quilis, A. (1999). *Tratado de fonología y fonética españolas*. Madrid: Gredos.
- Real Academia Española. (2019). *Diglosia*. Recuperada de <http://dle.rae.es/?id=DIPz1fY>
- Real Academia Española. (2019). *Norma*. Recuperada de <http://dle.rae.es/?id=QcFNGvF>
- Rico-Martín, A. M y Jiménez, Jiménez, M. A. (2013). Desarrollo de la competencia plurilingüe en el aula: una aproximación a la metodología de AICLE. En Diversidad cultural y educación intercultural (Ed). *Diversidad cultural y educación intercultural* (pp. 183-200). GEEPP: España.
- Rico-Martín, A. M., & Mohamedi-Amaruch, A. (2014). Evaluación de la comprensión lectora en alumnos bilingües mazigio-español al término de la Educación Primaria. *Calidoscópico*, 12 (1), 49-63.
- Ríos, A. (2002). Un alfabeto fonético del español para usos informáticos. *Estudios de lingüística del español*, 16, 237-244.
- Rojo, G. y En Cano, R (Coord.). (2005). *El español de Galicia*. Barcelona: Ariel.
- Salvador Caja, G. (1977). Unidades fonológicas vocálicas en andaluz oriental. *Revista Española de Lingüística*, 7 (1), 1-24.

- Siguán Soler, M. (2007). El español como lengua en contacto con otras lenguas. En M. Lacorte (Ed.) *Lingüística aplicada del español* (pp.247-254). Madrid: Arco Libros.
- Tilmatine, M. (2011). El contacto español-bereber: la lengua de los informativos en Melilla. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 9 (2) 15-45.
- Villalba González, M. (2008). *Los alguaciles de Melilla*. Ciudad Autónoma de Melilla.
- Weinreich, U. (1953). *Languages in contact. Findings and problems*. New York: Walter de Gruyter.
- Zimmermann, K. (1995). Aspectos teóricos y metodológicos de la investigación sobre el contacto de lenguas en Hispanoamérica. En K. Zimmermann (Ed.). *Lenguas en contacto en Hispanoamérica* (pp. 9-34). Madrid: Biblioteca Iberoamericana.

8. Anexos

Anexo I. Cuestionario sociolingüístico

CUESTIONARIO SOCIOLINGÜÍSTICO

Adaptado de Cuestionario sociolingüístico, Proyecto “Grados de eficacia en ejercicios de incorporación de vocablos al lexicón de aprendices de español segunda lengua/lengua extranjera”, del Programa Estatal de Investigación Científica y Técnica de Excelencia, Subprograma Estatal de Generación de Conocimiento, Proyectos de I+D (Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España), UNED, M^a Antonieta Andión Herrero (IP).

Con este cuestionario se quiere obtener información general sobre la persona y el nivel cultural que presenta para contrastarlo con el análisis fonético de su realización del español. Consiste en 11 preguntas con sus respectivos apartados. Si alguna pregunta no está clara, no dudes en preguntar. No hay respuestas correctas o incorrectas.

1. **Sexo:** _ Masculino _ Femenino

2. **Edad:** _____

3. **Lugar de nacimiento:** _____

4. **Lugar de nacimiento de:**

Tu padre: _____

Tu madre: _____

Tus abuelos maternos: _____

Tus abuelos paternos: _____

5. **Nivel que cursas en el instituto:**

_ 1.º de ESO

_ 2.º de ESO

_ 3.º de ESO

_ 4.º de ESO

_ 1.º de Bachiller

_ 2.º de Bachiller

6. **¿A qué grupo cultural perteneces?**

- Origen bereber/musulmán
- Origen europeo
- Origen gitano
- Origen judío
- Otro: _____

7. Lengua (s) materna(s): _____

8. ¿Hablas alguna lengua más? _____

a. ¿Cómo haces estas actividades en esa lengua anotada en el apartado 7?

LEER			ESCRIBIR			HABLAR		
Mal	Regular	Bien	Mal	Regular	Bien	Mal	Regular	Bien

9. En español, ¿cómo haces estas actividades?

LEER			ESCRIBIR			HABLAR		
Mal	Regular	Bien	Mal	Regular	Bien	Mal	Regular	Bien

10. Recursos económicos

a. Consideras que el nivel de ingresos (nivel económico) en casa es:

- Alto
- Medio
- Bajo

11. Recursos culturales

a. ¿Cuántos libros tienes en tu casa?

- Ninguno
- Pocos (hasta 10)
- Bastantes (entre 11 y 20)
- Muchos

b. ¿Tomas libros prestados de la biblioteca?

- Nunca
- A veces
- Frecuentemente

c. ¿Consultas alguna vez un diccionario?

Nunca A veces Frecuentemente

d. ¿Tienes internet en casa? No Si

e. ¿Con qué frecuencia lees (en tu lengua usual)...?

	Nunca	A veces	Frecuentemente
Periódicos			
Revistas			
Literatura			

f. ¿Con qué frecuencia acudes a...?

	Nunca	A veces	Frecuentemente
Cine			
Teatro			
Exposiciones			
Espectáculos deportivos			

Anexo II. *Texto seleccionado para su lectura*

Sentado en un local con una copa de más, Miguel Hernández se inquietó cuando descubrió que el tiempo pasaba también para él. Había escuchado con desidia a sus amigos de la infancia cuando le aconsejaban que sentara la cabeza, pero nuestro hombre siempre se tomó aquella palabra como patraña con la que encubrían sus frustraciones, proyectándola sobre Miguel para evitar que este pudiera hacer las cosas que ellos nunca tuvieron la oportunidad de hacer, ni harían. Fuera cierta la crisis los cuarenta o fuera debido al efecto del alcohol, Miguel se sentía aturdido por aquella sensación de soledad en un lugar del que siempre había disfrutado; ahora miraba alrededor y todo le parecía efímero: los bailes carecían de sentido, y la aparente felicidad de los otros le molestaba. No reprimió el impulso de levantarse para salir a tomar el aire, y una vez allí, despertaba...

Este era un sueño recurrente los últimos dos meses. ¿Cómo debía interpretarlo? La única conclusión clara que lograba sacar era que aquello no le gustaba, y que jamás se debe leer la metamorfosis de Kafka antes de dormir.

Anexo III. Transcripción fonética del texto

[ʃeN'taðo eN uN lo'kal koN uNa 'kopa de 'mas | mi'yel eRnã'Nðeθ ʃe iNki'e'to kuaNðo deʃku'β r io ke el 'tjempo paʃaβa tam'bjeN para 'el || a'βja eʃku'ʃaðo koN de'ʃiðja a ʃuʃ ã'miyoʃ de la iN'fanθja kuando le akoNʃe'xaβaN ke ʃeN'tara la ka'βeθa | pero nuɛstro 'õmbre ʃjempre ʃe to'mo akeʎa pa'laβra komo pa'traja koN la ke eN'kuβriaN ʃuʃ fruʃtra'θjoneʃ | proy'ʃtãndola ʃoβre mi'yel para eβi'taR ke eʃte pu'ðjera a'θeR laʃ 'koʃaʃ ke 'eʎoʃ nuNka tu'βjeroN la opoRtuni'dað de a'θeR | ni a'riaN || 'fuera ' θjerta la 'kriʃiʃ loʃ kua'reNta o 'fuera de'βiðo al e'feyto del alko'ol | mi'yel ʃe ʃeN'tja atuR'diðo poR akeʎa ʃeNʃa'θjoN de ʃole'dað eN uN lu'yaR del ke 'ʃjempre a'βja diʃfru'taðo | a'ora miraβa alreðeðoR i toðo le pare'θia e'fimerο | loʃ baileʃ kare'θiaN de ʃeNtiðo | i la apa'reNte feliθi'dað de loʃ otroʃ le moleʃ'taβa || no repri'mjo el ïm'pulʃo de leβaN'taRʃe para ʃa'liR a to'maR el 'aire | i uNa 'βeθ a'ʎi | deʃpeR'taβa || eʃte era uN 'ʃuepo recu'reNte loʃ 'ultimoʃ doʃ 'meʃeʃ | 'komo de'βja iNteRpretaRlo | la 'ũnika koNklu'ʃjoN 'klara ke lo'yaβa ʃa'kaR era ke akeʎo no le yuʃ'taβa | i ke xa'maʃ ʃe deβe le'eR la metamoR'foʃiʃ de 'kafka ãNteʃ de dormiR||]

Anexo IV. Transcripción de cada participante

PARTICIPANTE 1

[seN'taðo eN ũN lo'kal koN ũna 'kopa 'maş | mi'yel eRnã'Nðeş se iNkie'to kuaNðo deşku'βrijo ke el 'tjempo paşaba tam'bjeN para 'el || a'βja eşku'faðo koN de'şidja a şuş ã'miyoş de la iN'fanθja kuando le akoNşe'xaβaN ke şeN'tara la ka'βεθa | pero nuęstro 'ombre şjempre se to'mo akeja pa'laβra komo pa'traņa koN la ke eN'kuβriaN şuş frustra'θjones | projey'taNdola şoβre mi'yel para eβi'taR ke eşte pu'ðjera a'θeR laş 'koşaş ke 'ejoş nŭNka tu'βjeroN la opoRtuni'da de a'θeR | ni a'riaN || 'fuera ' θjerta la 'kişiş loş kua'reNta o 'fuera de'βiðo al e'feyto del al'kol | mi'yel se şeN'tja atuR'diðo poR akeja şeNşa'θjoN de şole'da eN ũN lu'yaR del ke 'şjempre a'βja dişfru'taðo | a'ora miraβa alreðeðoR i toðo le pare'θia e'fimeru | loş baiļeş kare'θiaN de şeNtiðo | i la apa'reNte feliθi'da de loş otro le moleş'taβa || no repri'mjo el im'pulşo de leβaN'taRşe para şa'liR a to'ma: el 'aire | i ũna 'βεθ a'ji | deşpeR'taβa || eşte era ũn 'şueño recu'reNte loş 'ultimoş dofi 'meşeş | 'komo de'βja iNtepretafilo | la 'ŭnika koNklu'şjoN 'klara ke lo'yaβa şa'kaR era ke akejo no le yuş'taβa | i ke xa'maş se deβe le'eR la metamoR'foşiş de 'kakfa ãNteş de dormiR||]

PARTICIPANTE 2

[seN'taðo eN ũN lo'kal koN ũna 'kopa de 'maş | mi'yel eRnã'Nðe: se iNkie'to kuaNðo deşku'βrijo ke el 'tjempo paşaba tam'bjeN para 'el || a'βja eşku'faðo koN de'şidja a şuş ã'miyoş de la iN'fanθja kuando le akoNşe'xaβaN ke şeN'tara la ka'βεθa | pero nuęstro 'ombre şjempre se to'mo akeja pa'laβra komo pa'traņa koN la ke eN'kuβriaN şuş frustra'θjone | projey'taNdola şoβre mi'yel para eβi'taR ke eşte pu'ðjera a'θeR la 'koşa ke 'ejo nŭNka tu'βjeroN la opoRtuni'da de a'θeR | ni a'riA || 'fuera ' θjerta la 'kişiş lo kua'reNta o 'fuera de'βiðo al e'feyto del alko'ol | mi'yel se şeN'tja atuR'diðo poR akeja şeNşa'θjoN de şole'da eN ũN lu'yaR del ke 'şjempre a'βja dişfru'taðo | a'ora miraβa alreðeðoR i toðo le pare'θia e'fimeru | lofi baiļe kare'θiaN de şeNtiðo | i la apa'reNte feliθi'da de loş otro le moleş'taβa || no repri'mjo el im'pulşo de leβaN'taRşe para şa'liR a to'maR el 'aire | i ũna 'βεθ a'ji | deşpeR'taβa || eşte era ũn 'şueño recu'reNte lo 'ultimo do 'meşe | 'komo de'βja iNtepretarlo | la 'ŭnika koNklu'şjoN 'klara ke lo'yaβa şa'kaR era ke akejo no le yuş'taβa | i ke xa'ma deβerja le'eR la metamoR'foşiş de 'kafta ãNteş de dormiR||]

PARTICIPANTE 3

[sɛN'taðo eN uN lo'kal koN uNa 'kopa de 'mas | mi'yel eRnã'Nðeɣ sɛ iNkie'to kuaNðo deʃku'βrjo ke el 'tjempo paʃaβa tam'bjeN para 'el || a'βja eʃku'ʃaðo koN de'ʃiðja a sɯɣ ã'miyoɣ de la iN'fanθja kuando le akoNɣe'xaβaN ke sɛN'tara la ka'βeθa | pero nuɛstro 'õmbre sɣjempre sɛ to'mo akeʎa pa'laβra komo pa'traɲa koN la ke eN'kuβrjaN sɯɣ fruʃtra'θjoneɣ | projey'taNdola sɔβre mi'yel para eβi'taR ke eɣte pu'ðjera a'θeR laɣ 'koɣaɣ ke 'eʎoɣ nũNka tu'βjeroN la opoRtuni'ða de a'θeR | ni a'rjaN || 'fuera ' θjerta la 'kriɣiɣ loɣ kua'reNta o 'fuera de'βiðo al e'feyto del alko'ol | mi'yel sɛ sɛN'tja atuR'ðiðo poR akeʎa sɛNɣa'θjoN de sɔle'ða: eN uN lu'yaR del ke 'sɣjempre a'βja diʃfru'taðo | a'ora miraβa alreðeðoR i toðo le pare'θia e'fimeru | loɣ baɣleɣ kare'θiaN de sɛNtiðo | i la apa'reNte feliθi'ða: de loɣ otroɣ le moʎeɣ'taβa || no repri'mjo el im'pulɣo de leβaN'taRɣe para ɣa'liR a to'maR el 'ajre | i uNa 'βeθ a'ʎi | deʃpeR'taβa || eɣte era uN 'sɣueɲo recu'reNte loɣ 'ultimoɣ doɣ 'meɣeɣ | 'komo de'βja iNteRpretaRlo | la 'ũnika koNklu'ɣjoN 'klara ke lo'yaβa ɣa'kaR era ke akeʎo no le yuɣ'taβa | i ke xa'maɣ sɛ deβe le'eR la metamoR'foɣiɣ de 'kafka ãNtes de dormiR||]

PARTICIPANTE 4

[sɛN'taðo eN uN lo'kal koN uNa 'kopa de 'mas | mi'yel eRnã'Nðeθ sɛ iNkie'to kuaNðo deʃku'βrjo ke el 'tjempo paʃaβa tam'bjeN para 'el || a'βja eʃku'ʃaðo koN de'ʃiðja a sɯɣ ã'miyoɣ de la iN'fanθja kuando le akoNɣe'xaβaN ke sɛN'tara la ka'βeθa | pero nuɛstro 'õmbre sɣjempre sɛ to'mo akeʎa pa'laβra komo pa'traɲa koN la ke eN'kuβrjaN sɯɣ fruʃtra'θjoneɣ | projey'taNdola sɔβre mi'yel para eβi'taR ke eɣte pu'ðjera a'θeR laɣ 'koɣaɣ ke 'eʎoɣ nũNka tu'βjeroN la opoRtuni'ðaD de a'θeR | ni a'rjaN || 'fuera ' θjerta la 'kriɣiɣ loɣ kua'reNta o 'fuera de'βiðo al e'feyto del alko'ol | mi'yel sɛ sɛN'tja atuR'ðiðo poR akeʎa sɛNɣa'θjoN de sɔle'ða eN uN lu'yaR del ke 'sɣjempre a'βja diʃfru'taðo | a'ora miraβa alreðeðoR i toðo le pare'θia e'fimeru | loɣ baɣleɣ kare'θiaN de sɛNtiðo | i la apa'reNte feliθi'ða de loɣ otroɣ le moʎeɣ'taβa || no repri'mjo el im'pulɣo de leβaN'taRɣe para ɣa'liR a to'maR el 'ajre | i uNa 'βeθ a'ʎi | deʃpeR'taβa || eɣte era uN 'sɣueɲo recu'reNte loɣ 'ultimoɣ doɣ 'meɣeɣ | 'komo de'βja iNteRpretaRlo | la 'ũnika koNklu'ɣjoN 'klara ke lo'yaβa ɣa'kaR era ke akeʎo no le yuɣ'taβa | i ke xa'maɣ sɛ deβe le'eR la metamoR'foɣiɣ de 'kafka ãNtes de dormiR||]

PARTICIPANTE 5

[ʒeN'taðo eN uN lo'kal koN uNa 'kopa 'maʒ | mi'ʒel eRnā'Nðeθ ʒe iNkɨe'to kuaNðo deʒku'βrɨo ke el 'tɨempo paʒaβa tam'bɨeN para 'el || a'βɨa eʒku'ʃaðo koN de'ʒiðɨa a ʒuʒ ã'miyo de la iN'fanθɨa kuando le akoNʒe'xaβaN ke ʒeN'tara la ka'βeθa | pero nuɛstro 'ombre ʒɨempre to'mo akeja pa'laβra komo pa'traɲa koN la ke eN'kuβrɨaN ʒuʒ frustra'θɨones | projeɲ'taNdola ʒoβre mi'ʒel para eβi'taR ke eʒte pu'ðɨera a'θeR la 'koʒa ke 'ejo nũNka tu'βɨeroN la opoRtuni'ða de a'θeR | ni a'rɨaN || 'fuera ' θɨerta la 'kiʒiʒ loʒ kua'reNta o 'fuera de'βiðo al e'feyto del alko'ol | mi'ʒel ʒe ʒeN'tɨa atuR'ðiðo poR akeja ʒeNʒa'θɨoN de ʒole'ða eN uN lu'yaR del ke 'ʒɨempre a'βɨa diʒfru'taðo | a'ora miraβa alreðeðoR i toðo le pare'θia e'fimerο | lo baɨle kare'θiaN de ʒeN'tɨo | i la apa'reNte feliθi'ða de loʒ otro le moles'taβa || no repri'mɨo el im'pulʒo de leβaN'taRʒe para ʒa'liR a to'maR el 'aɨre | i uNa 'βeθ a'ʒi | deʒpeR'taβa || eʒte era uN 'ʒueɲo recu'reNte loʒ 'ultimoʒ do 'meʒeʒ | 'komo de'βɨa iNtepretarlo | la 'ũnika koNklu'ʒioN 'klara ke lo'yaβa ʒa'kaR era ke akejo no le ɲuʒ'taβa | i ke xa'maʒ ʒe deβe le'eR la metamoR'foʒiʒ de 'kafka ãNteʒ de dormiR||]

PARTICIPANTE 6

[ʒeN'taðo eN uN lo'kal koN una 'kopa de 'maʒ | mi'ʒel eRna'Nðeʒ ʒe iNkɨe'to kuaNðo deʒku'βrɨo ke el 'tɨempo paʒaβa tam'bɨeN para 'el || a'βɨa eʒku'ʃaðo koN de'ʒiðɨa a ʒuʒ a'miyoʒ de la iN'fanθɨa kuando le akoNʒe'xaβaN ke ʒeN'tara la ka'βeθa | pero nuɛstro 'ombre ʒɨempre ʒe to'mo akeɮa pa'laβra komo pa'traɲa koN la ke eN'kuβrɨaN ʒuʒ frustra'θɨoneʒ | projeɲ'taNdola ʒoβre mi'ʒel para eβi'taR ke eʒte pu'ðɨera a'θeR laʒ 'koʒaʒ ke 'eɮos nuNka tu'βɨeroN la opoRtuni'ða de a'θeR | ni a'rɨaN || 'fuera ' θɨerta la 'kriʒiʒ loʒ kua'reNta o 'fuera de'βiðo al e'feyto del alko'ol | mi'ʒel ʒe ʒeN'tɨa atuR'ðiðo poR akeɮa ʒeNʒa'θɨoN de ʒole'ða eN uN lu'yaR del ke 'ʒɨempre a'βɨa diʒfru'taðo | a'ora miraβa alreðeðoR i toðo le pare'θia e'fimerο | loʒ baɨleʒ kare'θiaN de ʒeNtiðo | i la apa'reNte feliθi'ða de loʒ otroʒ le moles'taβa || no repri'mɨo el im'pulʒo de leβaN'taRʒe para ʒa'liR a to'maR el 'aɨre | i una 'βeθ a'ɮi | deʒpeR'taβa || eʒte era un 'ʒueɲo recu'reNte loʒ 'ultimoʒ doʒ 'meʒeʒ | 'komo de'βɨa iNteRpretaRlo | la 'ũnika koNklu'ʒioN 'klara ke lo'yaβa ʒa'kaR era ke akeɮo no le ɲuʒ'taβa | i ke xa'maʒ ʒe deβe le'eR la metamoR'foʒiʒ de 'kafka aNteʒ de dormiR||]

PARTICIPANTE 7

[seN'taðo eN ün lo'kal koN üna 'kopa 'maş | mi'yel eRnã'Nðe se iNkie'to kuaNðo deşku'brjo ke el 'tjempo paşaba tam'bjeN para 'el || a'βja eşku'faðo koN de'şidja a şuş ã'miyo de la iN'fanθja kuando lo akoNşe'xaβaN ke seN'tara la ka'βεθa | pero nuęstro 'ombre şjempre to'mo akeja pa'laβra komo pa'traņa koN la ke eN'kuβriaN şuş frustra'θione | projey'taNdola şobre mi'yel para eβi'taR ke eşte pu'djera a'θeR laş 'koşa ke 'ejoş nũNka tu'βjeroN la opoRtuni'da de a'θeR | ni a'riaN || 'fuera ' θjerta la 'kişiş loş kua'reNta o 'fuera de'βiðo al e'feyto del alko'ol | mi'yel se seN'tja atuR'diðo poR akeja seNşa'θjoN de şole'daD eN ün lu'yaR del ke 'şjempre a'βja dişfru'taðo | a'ora miraβa alredeðoR i toðo le pare'θia e'fimeró | loş baile kare'θiaN de seN'tjo | i la apa'reNte feliθi'da: de loş otro le moleş'taβa || no repri'mjo el im'pulşo de leβaN'taRşe para şa'liR a to'maR el 'aire | i üna 'βεθ a'ji | deşper'taβa || eşte era ün 'şueño recu'reNte loş 'ultimoş do 'meşeş | 'komo de'βja iNtepretarlo | la 'ünika koNklu'şjoN 'klara ke lo'graβa şa'kaR era ke akejo no le yuş'taβa | i ke xa'maş se deβe le'eR la metamoR'foşiş de 'kafra ãNteş de dormiR||]

PARTICIPANTE 8

[seN'taðo eN ün lo'kal koN üna 'kopa de 'maş | mi'yel ernã'Nðe se iNkie'to kuaNðo deşku'brjo ke el 'tjempo paşaba tam'bjeN para 'el || a'βja eşku'faðo koN de'şidja a şuş ã'miyoş de la iN'fanθja kuando le akoNşe'xaβaN ke seN'tara la ka'βεθa | pero nuęstro 'ombre şjempre se to'mo akeła pa'laβra komo pa'traņa koN la ke eN'kuβriaN şuş frustra'θioneş | projey'taNdola şobre mi'yel para eβi'tar ke eşte pu'djera a'θeR laş 'koşaş ke 'elos nũNka tu'βjeroN la opoRtuni'da de a'θeR | ni a'riaN || 'fuera ' θjerta la 'krişiş loş kua'reNta o 'fuera de'βiðo al e'feyto del alko'ol | mi'yel se seN'tja atuR'diðo poR akeła seNşa'θjoN de şole'da eN ün lu'yal del ke 'şjempre a'βja dişfru'taðo | a'ora miraβa alredeðoR i toðo le pare'θia e'fimeró | loş baileş kare'θiaN de seNtiðo | i la apa'reNte feliθi'da de loş otroş le moleş'taβa || no repri'mjo el im'pulşo de leβaN'tarşe para şa'liR a to'mar el 'aire | i üna 'βεθ a'li | deşper'taβa || eşte era ün 'şueño recu'reNte loş 'ultimoş doş 'meşeş | 'komo de'βja iNtepretarlo | la 'ünika koNklu'şjoN 'klara ke lo'graβa şa'kar era ke akeło no le yuş'taβa | i ke xa'maş se deβe le'er la metamor'foşiş de 'kafka ãNteş de dormiR||]

PARTICIPANTE 9

[sɛN'taðo ɛN ũN lo'kal koN ũna 'kopa de 'mas̃ | mi'ɣel eRnã'Nðe sɛ iNkɛ'to kɯaNðo desku'βɾjo ke el 'tɛmpo paʒaβa tam'biɛN para 'el || a'βja esku'ʃaðo koN de'siðja a sɯsã'miɣos̃ de la iN'fanθja kɯando le akoNse'xaβa ke sɛN'tara la ka'βeθa | pero nɛstro 'õmbre sɟempre sɛ to'mo akeʎa pa'laβra komo pa'traɲa koN la ke ɛN'kuβɾjaN sɯs frustra'θjones̃ | projey'taNdola sɔβre mi'ɣel para eβi'ta ke este pu'ðjera a'θe la s̃ 'koʒas̃ ke 'elos nũNka tu'βjeroN la opoRtuni'da de a'θeR | ni a'ɾjaN || 'fuera ' θjerta la 'kɾis̃is̃ loʒ kɯa'reNta o 'fuera de'βiðo al a'feyto del al'kol | mi'ɣel sɛ sɛN'tja atuR'ðiðo poR akeʎa sɛNsa'θjoN de sɟole'da ɛN ũN lu'ɣa del ke 'sɟempre a'βja disfru'taðo | a'ora miraβa alreðeðo i toðo le pare'θia e'fimerο | loʒ bailes̃ kare'θiaN de sɛNtiðo | i la apa'reNte feliθi'da de loʒ otros̃ le moles̃'taβa || no repri'mjo el ãm'pulso de leβaN'taRse para s̃a'liR a to'maR el 'aɳre | i ũna 'βeθ a'ʎi | despeR'taβa || este era ũn 'sɟueño recu'reNte loʒ 'ultimos̃ dos̃ 'meses̃ | 'komo de'βja iNteRpretaRlo | la 'ũnika koNklu'sjioN 'klara ke lo'ɣraβa s̃a'ka era ke akeʎo no le ɣus̃'taβa | i ke xa'mas̃ sɛ deβe le'eR la metamoR'fos̃is̃ de 'kafka ãNtes de dormiR||]

PARTICIPANTE 10

[sɛN'taðo ɛN ũN lo'kal koN ũna 'kopa de 'mas̃ | mi'ɣel eRnã'Nðe sɛ iNkɛ'to kɯaNðo desku'βɾjo ke el 'tɛmpo paʒaβa tam'biɛN para 'el || a'βja esku'ʃao koN de'siðja a sɯsã'miɣos̃ de la iN'fanθja kɯando le akoNse'xaβaN ke sɛN'tara la ka'βeθa | pero nɛstro 'õmbre sɟempre sɛ to'mo akeʎa pa'laβra komo pa'traɲa koN la ke ɛN'kuβɾjaN sɯs frustra'θjones̃ | projey'taNdola sɔβre mi'ɣel para eβi'taR ke este pu'ðjera a'θeR la s̃ 'koʒas̃ ke 'elos nũNka tu'βjeroN la opoRtuni'da de a'θeR | ni a'ɾjaN || 'fuera ' θjerta la 'kɾis̃is̃ loʒ kɯa'reNta o 'fuera de'βiðo al e'feyto del alko'ol | mi'ɣel sɛ sɛN'tja atuR'ðiðo poR akeʎa sɛNsa'θjoN de sɟole'da: ɛN ũN lu'ɣaR del ke 'sɟempre a'βja disfru'taðo | a'ora miraβa alreðeðoR i toðo le pare'θia e'fimerο | loʒ bailes̃ kare'θiaN de sɛNtiðo | i la apa'reNte feliθi'da de loʒ otros̃ le moles̃'taβa || no repri'mjo el ãm'pulso de leβaN'taRse para s̃a'liR a to'maR el 'aɳre | i ũna 'βeθ a'ʎi | despeR'taβa || este era ũn 'sɟueño recu'reNte loʒ 'ultimos̃ dos̃ 'meses̃ | 'komo de'βja iNteRpretaRlo | la 'ũnika koNklu'sjioN 'klara ke lo'ɣraβa s̃a'kaR era ke akeʎo no le ɣus̃'taβa | i ke xa'mas̃ sɛ deβe le'eR la metamoR'fos̃is̃ de 'kafka ãNtes de dormiR||]

PARTICIPANTE 11

[seN'taðo eN ũN lo'kal koN ũna 'kopa de 'maş | mi'şel eRnã'Nðe se iNkĵe'to kuaNðo deşku'βrĵo ke el 'tĵempo paşaβa tam'bieN para 'el || a'βĵa eşku'faðo koN de'şĵĵa a şuş ã'miyoş de la iN'fanθĵa kuando le akoNşe'xaβaN ke seN'tara la ka'βεθa | pero nuęstro 'ombre şĵempre se to'mo akeĵa pa'laβra komo pa'traĵa koN la ke eN'kuβrĵaN şuş frutra'θĵoneş | proĵey'taNdola şoβre mi'şel para eβi'taR ke eşte pu'ðĵera a'θeR la 'koşa ke 'eĵo nũNka tu'βĵeroN la opoRtuni'ðaD de a'θeR | ni a'rĵaN || 'fuera ' θĵerta la 'krişĵ lo kua'reNta o 'fuera de'βiðo a:l e'feyto del alko'ol | mi'şel se seN'tĵa atuR'ðiðo poR akeĵa seNşa'θĵoN de şole'ða eN ũN lu'yaR del ke 'şĵempre a'βĵa dişfru'taðo | a'ora miraβa alreðeðoR i toðo le pare'θia e'fimeru | lo baĵle kare'θiaN de seNtiðo | i la apa'reNte feliθi'ða de loş otro le moleş'taβa || no repri'mĵo el ĵm'pulşo de leβaN'taRşe para şa'liR a to'maR el 'aĵre | i ũna 'βεθ a'ĵi | deşpeR'taβa || eşte era ũn 'şueĵo recu'reNte loş 'ultimoş do 'meşe | 'komo de'βĵa iNteRpretaRlo | la 'ũnika koNklu'şĵoN 'klara ke lo'graβa şa'kaR era ke akeĵo no le yuş'taβa | i ke xa'maş se deβε le'eR la metamoR'foşĵ de 'kafka ãNteş de dormiR||]

PARTICIPANTE 12

[seN'taðo eN ũN lo'kal koN ũna 'kopa 'maş | mi'şel eRnã'Nðe se iNkĵe'to kuaNðo deşku'βĵo ke el 'tĵempo paşaβa tam'bieN para 'el || a'βĵa eşku'faðo ke de'şĵĵa a şuş ã'miyo de la iN'fanθĵa kuando lo akoNşe'xaβaN ke seN'tara la ka'βεθa | pero nuęstro 'ombre şĵiN'tĵo ke se to'mo akeĵa pa'laβra komo pa'traĵa koN la ke se eN'kuβrĵaN şuş frustra'θĵoneş | proĵey'taNdola şoβre mi'şel para eβi'taR ke eşte pu'ðĵera a'θeR laş 'koşaş ke 'eĵo nũNka tu'βĵeroN la opoRtuni'ða de a'θeR | ni a'rĵaN || 'fuera ' θĵerta la 'kişĵ lo kua'reNta o 'fuera de'βiðo al e'feyto del al'kol | mi'şel se seN'tĵa atuR'ðiðo poR akeĵa seNşa'θĵoN de şole'ða eN ũN lu'yaR del ke 'şĵempre a'βĵa dişfru'taðo | a'ora miraβa alreðeðoR i toðo le pare'θia e'fimeru | loş baĵleş kare'θiaN de seN'tĵo | i la apa'reNte feliθi'ða de loş otro le moleş'taβa || no repri'mĵo el ĵm'pulşo de leβaN'taRşe para şa'liR a to'maR el 'aĵre | i ũna 'βεθ a'ĵi | deşpeR'taβa || eşte era ũn 'şueĵo recu'reNte loş 'ultimoş doş 'meşeş | 'komo de'βĵa iNtepretaRlo | la 'ũnika koNklu'şĵoN 'klara ke lo'graβa şa'kaR era ke akeĵo no le yuş'taβa | i ke xa'maş se deβε le'eR la metamoR'foşĵ de 'kafka ãNteş de dormiR||]

PARTICIPANTE 13

[ʃeN'taðo eN ün lo'kal koN üna 'kopa de 'maʃ | mi'yel eRnã'Nðe ʃe iNkie'to kuaNðo deʃku'βrjo ke el 'tjempo paʃaβa tam'bjeN para 'el || a'βja eʃku'ʃaðo koN de'ʃiðja a ʃuʃ ã'miyo de la iN'fanθja kuando le akoNʃe'xaβaN ke ʃeN'tara la ka'βeθa | pero nuęstro 'õmbre ʃjempre ʃe to'mo akeja pa'laβra komo pa'traja koN la ke eN'kuβriaN ʃuʃ frustra'θione | projev'taNdola ʃoβre mi'yel para eβi'taR ke eʃte pu'ðjera a'θeR la 'koʃa ke 'ejoʃ nũNka tu'βjeroN la opoRtuni'da de a'θeR | ni a'riaN || 'fuera ' θjerta la 'kiʃiʃ loʃ kua'reNta o 'fuera de'βiðo al e'feyto del al'kol | mi'yel ʃe ʃeN'tja atuR'diðo poR akeja ʃeNʃa'θjoN de ʃole'da eN ün lu'yal del ke 'ʃjempre a'βja diʃfru'taðo | a'ora miraβa alreðeðoR i toðo le pare'θia e'fimeru | lo baije kare'θiaN de ʃeNtiðo | i la apa'reNte feliθi'da de lo otroʃ le moleʃ'taβa || no repri'mjo el im'pulʃo de leβaN'taRʃe para ʃa'liR a to'maR el 'aire | i üna 'βeθ a'ji | deʃpeR'taβa || eʃte era ün 'sueño recu'reNte loʃ 'ultimoʃ do 'meʃeʃ | 'komo de'βja iNtepretarlo | la 'ünika koNklu'ʃjoN 'klara ke lo'graβa ʃa'kaR era ke akejo no le yuʃ'taβa | i ke xa'ma deβerja le'eR la metamoR'foʃiʃ de 'kafka ãNteʃ de dormiR||]

PARTICIPANTE 14

[ʃeN'taðo eN ün lo'kal koN üna 'kopa de 'maʃ | mi'yel eRnã'Nðe ʃe iNkie'to kuaNðo deʃku'βrjo ke el 'tjempo paʃaβa tam'bjeN para 'el || a'βja eʃku'ʃaðo koN de'ʃiðja a ʃuʃ ã'miyoʃ de la iN'fanθja kuando le akoNʃe'xaβaN ke ʃeN'tara la ka'βeθa | pero nuęstro 'õmbre ʃjempre ʃe to'mo akeja pa'laβra komo pe'traja koN la ke eN'kuβriaN ʃuʃ frustra'θione | projev'taNdola ʃoβre mi'yel para eβi'taR ke eʃte pu'ðjera a'θeR laʃ 'koʃaʃ ke 'ejoʃ nũNka tu'βjeroN la opoRtuni'da de a'θeR | ni a'riaN || 'fuera ' θjerta la 'kiʃiʃ loʃ kua'reNta o 'fuera de'βiðo al e'feyto del al'kol | mi'yel ʃe ʃeN'tja atuR'diðo poR akeja ʃeNʃa'θjoN de ʃole'daD eN ün lu'yal del ke 'ʃjempre a'βja diʃfru'taðo | a'ora miraβa alreðeðoR i toðo le pare'θia e'fimeru | loʃ baijeʃ kare'θiaN de ʃeNtiðo | i la apa'reNte feliθi'da de loʃ otro le moleʃ'taβa || no repri'mjo el im'pulʃo de leβaN'taRʃe para ʃa'liR a to'maR el 'aire | i üna 'βeθ a'ji | deʃpeR'taβa || eʃte era ün 'sueño recu'reNte loʃ 'ultimoʃ doʃ 'meʃeʃ | 'komo de'βja iNtepretarlo | la 'ünika koNklu'ʃjoN 'klara ke lo'graβa ʃa'kaR era ke akejo no le yuʃ'taβa | i ke xa'maʃ deβerja le'eR la metamoR'foʃiʃ de 'kafka ãNteʃ de dormiR||]

PARTICIPANTE 15

[seN'taðo eN ün lo'kal koN üna 'kopa de 'maş | mi'yel eRnã'Nðe se iNkie'to kuaNðo deşku'brjo ke el 'tjempo paşaba tam'bje para 'el || a'βja eşku'faðo koN deN'şidja a şu ã'miyo de iN'fanşja kuando le akoNşe'xaβa ke şeN'tara la ka'beşa | pero nueştro 'ombre şjempre se to'mo akeja pa'laβra komo pa'traja ko la ke ehklu'ja şu frutra'şjione | projey'taNdola şoβre mi'yel para eβi'taR ke ešta pu'ðjera a'se la 'koşa ke 'ejo nũNka tu'βjero la opoRtuni'da de a'seR | ni a'ria || 'fuera ' şjerta la 'kişi lo kua'reNta o 'fuera de'βiðo al e'feyto del al'kol | mi'yel se şeN'tja atuR'diðo poR akeja şeNş'a'şjon de şole'da eN ün lu'ya del ke 'şjempre a'βja dişfru'taðo | a'ora miraβa alredeðo i toðo le pare'şja a'fimeru | loş baile kare'şja de şeNtiðo | i la apa'reNte feliş'i'da de loş otro le moleş'taβa || no repri'mjo el im'pulşo de leβaN'taRşe para şa'li a to'ma el 'aire | üna 'beş a'ji | deşpeR'taβa || era ün 'şueño recu'reNte loş 'ultimo doş 'meşe | 'komo a'βja iNtepretaRlo | la 'koNklu'şjon 'klara ke lo'yaβa şa'ka era akejo no le yuş'taβa | i ke xa'ma se deβe le'e la meta'moRfoşis de 'kafa ãNte de dormi||]

PARTICIPANTE 16

[seN'taðo eN ün lo'kal koN üna 'kopa de 'maş | mi'yel eRnã'Nðe se iNkie'to kuaNðo deşku'brjo ke el 'tjempo paşaba tam'bjeN para 'el || a'βja eşku'faðo koN de'şidja a şuş ã'miyo de la iN'fanθja kuando le akoNşe'xaβaN ke şeN'tara la ka'beθa | pero nueştro 'ombre şjempre se to'mo akeła pa'laβra komo pa'traja koN la ke eN'kuβriaN şuş frustra'θioneş | projey'taNdola şoβre mi'yel para eβi'taR ke eşte pu'ðjera a'θeR la 'koşa ke 'eło nũNka tu'βjeroN la opoRtuni'da de a'θeR | ni a'riaN || 'fuera ' θjerta la 'krişis loş kua'reNta o 'fuera de'βiðo al e'feyto del alko'ol | mi'yel se şeN'tja atuR'diðo poR akeła şeNş'a'θjon de şole'da eN ün lu'yaR del ke 'şjempre a'βja dişfru'taðo | a'ora miraβa alredeðoR i toðo le pare'θia e'fimeru | lo baile kare'θiaN de şeNtiðo | i la apa'reNte feliθi'da de loş otroş le moleş'taβa || no repri'mjo el im'pulşo de leβaN'taRşe para şa'li a to'maR el 'aire | i üna 'beθ a'li | deşpeR'taβa || eşte era ün 'şueño recu'reNte loş 'ultimoş do 'meşeş | 'komo de'βja iNteRpretaRlo | la 'ünika koNklu'şjon 'klara ke lo'yaβa şa'ka era ke akeło no le yuş'taβa | i ke xa'maş se deβe le'e la metamoR'foşis de 'kafka ãNteş de dormiR||]

PARTICIPANTE 17

[seN'taðo eN ün lo'kal koN üna 'kopa de 'maş | mi'yel eRnã'Nðe se iNkie'to kuaNðo deşku'βrijo ke el 'tjempo paşafa tam'bieN para 'el || a'βja eşku'faðo koN de'siðja a şuş ã'miyoş de la iN'fanθja kuando le akoNşe'xaβa ke aşeN'tara la ka'βεθa | pero nęestro 'ombre şjempre se to'mo akeła pa'laβra komo pa'traņa ko la ke eN'kuβrija şuş frustra'θjone | projey'taNdola şoβre mi'yel para eβi'taR ke eşte pu'ðjera a'θeR la 'koşaş ke 'eło nũNka tu'βjeroN la opoRtuni'da de a'θeR | ni a'rijaN || 'fuera ' θjerta la 'krişiş de lo kua'reNta o 'fuera de'βiðo al e'feyto del al'kol | mi'yel se şeN'tja atuR'diðo poR akeła şeNşa'θjo de şole'da eN ün lu'ya: del ke 'şjempre a'βja dişfru'taðo | a'ora miraβa alreðeðo: i toðo le pare'θia e'fimeró | loş baiļe kare'θiaN de şeNtiðo | i la apa'reNte feliθi'da de loş otro le moleş'taβa || no repri'mjo el im'pulşo de leβaN'taRşe para şa'li a to'ma el 'aire | i üna 'βεθ a'li | deşpeR'taβa || eşte era ün 'şueño recu'reNte lo 'ultimo do 'meşeş | 'komo de'βja iNteRpretaRlo | la 'ünika koNklu'sjioN 'klara ke lo'graβa şa'kaR era ke akeło no le yuş'taβa | i ke xa'maş se deşe le'eR la metamoR'foşiş de 'kafna ãNte de dormiR||]

PARTICIPANTE 18

[seN'taðo eN ün lo'kal koN üna 'kopa de 'maş | mi'yel eRnã'Nðeş se iNkie'to kuaNðo deşkru'βjo ke el 'tjempo paşafa tam'bieN para 'el || a'βja eşku'faðo ke de'siðja a şuş ã'miyo de la iN'fanşja kuando lo akoNşe'xaβaN ke şeN'tara la ka'βεşa | pero nęestro 'ombre şjN'tjo ke se to'mo akeja pa'laβra komo pa'traņa koN la ke se eN'kuβrijaN şuş frustra'kşjoneş | projey'taNdola şoβre mi'yel para eβi'taR ke eşte pu'ðjera a'seR laş 'koşaş ke 'ejoş nũNka tu'βjeroN la opoRtuni'da de a'seR | ni a'rijaN || 'fuera ' şjerta la 'kişiş loş kua'reNta o 'fuera de'βiðo al e'feyto del alko'ol | mi'yel se şeN'tja atuR'diðo poR akeja şeNşa'sjioN de şole'da eN ün lu'yaR del ke 'şjempre a'βja dişfru'taðo | a'ora miraβa alreðeðoR i toðo le pare'şja e'fimeró | loş baiļeş kare'şjaN de şeN'tjo | i la apa'reNte feliş'i'da de loş otroş le moleş'taβa || no repri'mjo el im'pulşo de leβaN'taRşe para şa'liR a to'maR el 'aire | i üna 'βεş a'ji | deşpeR'taβa || eşte era ün 'şueño recu'reNte loş 'ultimo do 'meşeş | 'komo de'βja iNtepretarlo | la 'ünika koNklu'sjioN 'klara ke lo'graβa şa'kaR era ke akejo no le yuş'taβa | i ke xa'ma se deşe le'eR la metamoR'foşiş de 'kafka ãNteş de dormiR||]

PARTICIPANTE 19

[seN'taðo eN ün lo'kal koN üna 'kopa de 'maş | mi'yel eRnã'Nðe se iNkie'to kuaNðo deşku'βrjo ke el 'tjempo paşaba tam'bjeN para 'el || a'βja eşku'ŷaðo koN de'şidja a şuş ã'miyo de la iN'fanθja kuaNdo le akoNşe'xaβaN ke seN'tara la ka'βεθa | pero njeştro 'ombre şjempre se to'mo akeła pa'laβra komo pa'traja koN la ke eN'kuβriaN şuş fruştra'θjone | projey'taNdola şoβre mi'yel para eβi'taR ke eşte pu'ðjera a'θeR la 'koşa ke 'eło nũNka tu'βjeroN la opoRtuni'ða de a'θeR | ni a'riaN || 'fuera ' θjerta la 'krişis lo kua'reNta o 'fuera de'βiðo al a'feyto del alko'ol | mi'yel se seN'tja atuR'ðiðo poR akeła seNşa'θjoN de şole'ða eN ün lu'yaR del ke 'şjempre a'βja dişfru'taðo | a'ora miraβa alreðeðoR i toðo le pare'θia e'fimeru | lo baije kare'θiaN de seNtiðo | i la apa'reNte feliθi'ða de loş otro le moleş'taβa || no repri'mjo el im'pulşo de leβaN'taRşe para şa'liR a to'maR el 'aire | i üna 'βεθ a'li | deşpeR'taβa || eşte era ün 'şuejo recu'reNte loş 'ultimoş do 'meşe | 'komo de'βja iNteRpretaRlo | la 'ünika koNklu'şjoN 'klara ke lo'graβa şa'kaR era ke akeło no le yuş'taβa | i ke xa'maş se deşe le'eR la metamoR'foşis de 'kafka ãNteş de dormiR||]

PARTICIPANTE 20

[seN'taðo eN ün lo'kal koN üna 'kopa de 'maş | mi'yel eRnã'Nðe se iNkie'to kuaNðo deşku'βrjo ke el 'tjempo paşaba tam'bjeN para 'el || a'βja eşku'ŷaðo koN de'şidja a şuş ã'miyo de la iN'fanθja kuaNdo le akoNşe'xaβaN ke seN'tara la ka'βεθa | pero njeştro 'ombre şjempre se to'mo akeła pa'laβra komo pa'traja koN la ke eN'kuβriaN şuş fruştra'θjone | projey'taNdola şoβre mi'yel para eβi'taR ke eşte pu'ðjera a'θeR la 'koşa ke 'eło nũNka tu'βjeroN la opoRtuni'ða de a'θeR | ni a'riaN || 'fuera ' θjerta la 'krişis lo kua'reNta o 'fuera de'βiðo al a'feyto del alko'ol | mi'yel se seN'tja atuR'ðiðo poR akeła seNşa'θjoN de şole'ða eN ün lu'yaR del ke 'şjempre a'βja dişfru'taðo | a'ora miraβa alreðeðoR i toðo le pare'θia e'fimeru | lo baije kare'θiaN de seNtiðo | i la apa'reNte feliθi'ða de lo otro le moleş'taβa || no repri'mjo el im'pulşo de leβaN'taRşe para şa'liR a to'maR 'aire | i üna 'βεθ a'li | deşpeR'taβa || eşte era ün 'şuejo recu'reNte loş 'ultimo do 'meşeş | 'komo de'βja iNteRpretaRlo | la 'ünika koNklu'şjoN 'klara ke lo'graβa şa'kaR era ke akeło no le yuñ'taβa | i ke xa'ma se deşe le'eR la metamoR'foşis de 'kafka ãNtes de mormiR||]

PARTICIPANTE 21

[ʃeN'taðo eN uN lo'kal koN uNa 'kopa de 'maʃ | mi'ʒel eRnã'Nðe ʃe iNkɨe'to kuaNðo deʃku'βrɨo ke el 'tɨempo paʃaβa tam'bɨeN para 'el || a'βɨa eʃku'ʃaðo koN de'ʃiðɨa a ʃuʃã'miʒoʃ de la iN'fanθɨa kuando le akoNʃe'xaβaN ke ʃeN'tara la ka'βeθa | pero nuɛʃtro 'õmbre ʃɨempre ʃe to'mo akeja pa'laβra komo pa'traɲa koN la ke eN'kuβrɨaN ʃuʃfrustra'θɨones | projeɲ'taNdola ʃoβre mi'ʒel para eβi'taR ke eʃte pu'ðɨera a'θeR laʃ'koʃaʃ ke 'eʒoʃ nũNka tu'βɨeroN la opoRtuni'ða de a'θeR | ni a'rɨaN || 'fuera ' θɨerta la 'kiʃi loʃ kua'reNta o 'fuera de'βiðo al e'feyto del al'kol | mi'ʒel ʃeN'tɨa atuR'ðiðo poR akeja ʃeNʃa'θɨoN de ʃole'ða eN uN lu'ɲaR del ke 'ʃɨempre a'βɨa diʃfru'taðo | a'ora miraβa alreðeðoR i toðo le pare'θia e'fimeru | loʃ baɨleʃ kare'θiaN de ʃeNtiðo | i la apa'reNte feliθi'ða de loʃ otroʃ le moleʃ'taβa || no repri'mɨo el ïm'pulʃo de leβaN'taRʃe para ʃa'liR a to'maR 'aɨre | i uNa 'βeθ a'ji | deʃpeR'taβa || eʃte era uN 'ʃueɲo recu'reNte loʃ 'ultimoʃ doʃ 'meʃeʃ | 'komo de'βɨa iNtepretaRlo | la 'ũnika koNklu'ʃɨoN 'klara ke lo'ɲraβa ʃa'kaR era ke akejo no le ɲuʃ'taβa | i ke xa'maʃ ʃe deβe le'eR la metamoR'foʃiʃ de 'kakfaãnte de dormiR||]

PARTICIPANTE 22

[ʃeN'taðo eN uN lo'kal koN uNa 'kopa de 'maʃ | mi'ʒel eRnã'Nðe ʃe iNkɨe'to kuaNðo deʃku'βrɨo ke el 'tɨempo paʃaβa tam'bɨeN para 'el || a'βɨa eʃku'ʃaðo koN de'ʃiðɨa a ʃuʃã'miʒo de la iN'fanθɨa kuando le akoNʃe'xaβaN ke ʃeN'tara la ka'βeθa | pero nuɛʃtro 'õmbre ʃɨempre ʃe to'mo akeja pa'laβra komo pa'traɲa koN la ke eN'kuβrɨaN ʃuʃfrufitra'θɨones | projeɲ'taNdola ʃoβre mi'ʒel para eβi'taR ke eʃte pu'ðɨera a'θeR la 'koʃaʃ ke 'eʒoʃ nũNka tu'βɨeroN la opoRtuni'ða de a'θeR | ni a'rɨaN || 'fuera ' θɨerta la 'kiʃi loʃ kua'reNta o 'fuera de'βiðo al a'feyto del alko'ol | mi'ʒel ʃeN'tɨa atuR'ðiðo poR akeja ʃeNʃa'θɨoN de ʃole'ða eN uN lu'ɲaR del ke 'ʃɨempre a'βɨa diʃfru'taðo | a'ora miraβa alreðeðoR i toðo le pare'θia e'fimeru | lo baɨle kare'θiaN de ʃeNtiðo | i la apa'reNte feliθi'ða de lo otro le moleʃ'taβa || no repri'mɨo el ïm'pulʃo de leβaN'taRʃe para ʃa'liR a to'maR 'aɨre | i uNa 'βeθ a'ji | deʃpeR'taβa || eʃte era uN 'ʃueɲo recu'reNte loʃ 'ultimoʃ do 'meʃe | 'komo de'βɨa iNtepretaRlo | la 'ũnika koNklu'ʃɨoN 'klara ke lo'ɲraβa ʃa'kaR era ke akejo no le ɲuʃ'taβa | i ke xa'ma ʃe deβe le'eR la metamoR'foʃiʃ de 'kakfaãnte de dormiR||]

PARTICIPANTE 23

[seN'taðo eN ũN lo'kal koN ũna 'kopa de 'maş | mi'yel eRnã'Nðe se iNkie'to kuaNðo deşku'brjo ke el 'tjempo paşafa tam'bjeN para 'el || a'βja eşku'faðo koN de'şidja a şuş ã'miyoş de la iN'fanθja kuando le akoNşe'xaβaN ke seN'tara la ka'βεθa | pero nęestro 'ombre şjempre se to'mo akeĽa pa'laβra komo pa'traņa koN la ke eN'kuβriaN şuş frustra'θioneş | projey'taNdola şoβre mi'yel para eβi'taR ke eşte pu'ðjera a'θeR laş 'koşaş ke 'eĽoş nŭNka tu'βjeroN la opoRtuni'da de a'θeR | ni a'riaN || 'fuera ' θjerta la 'krişiş lo kua'reNta o 'fuera de'βiðo al e'feyto del al'kol | mi'yel se seN'tja atuR'diðo poR akeĽa seNşa'θjoN de şole'da eN ũN lu'yaR del ke 'şjempre a'βja dişfru'taðo | a'ora miraβa alreðeðoR i toðo le pare'θia e'fimeru | lo baile kare'θiaN de seNtiðo | i la apa'reNte feliθi'da de loş otro le moleş'taβa || no repri'mjo el im'pulşo de leβaN'taRşe para şa'liR a to'maR el 'aire | i ũna 'βεθ a'li | deşpeR'taβa || eşte era ũn 'şuepo recu'reNte loş 'ultimoş do 'meşeş | 'komo de'βja iNteRpretaRlo | la 'ŭnika koNklu'şjoN 'klara ke lo'yaβa şa'kaR era ke akeĽo no le yuş'taβa | i ke xa'ma se deβe le'eR la metamoR'foşiş de 'kafka ãNteş de dormiR||]

PARTICIPANTE 24

[seN'taðo eN ũN lo'kal koN ũna 'kopa de 'maş | mi'yel eRnã'Nðe: se iNkie'to kuaNðo deşku'brjo ke el 'tjempo paşafa tam'bjeN para 'el || a'βja eşku'faðo koN de'şidja a şuş ã'miyoş de la iN'fanθja kuando le akoNşe'xaβaN ke seN'tara la ka'βεθa | pero nęestro 'ombre şjempre se to'mo akeja pa'laβra koN pa'traņa koN la ke eN'kuβriaN şuş frustra'θioneş | projey'taNdola şoβre mi'yel para eβi'taR ke eşte pu'ðjera a'θeR laş 'koşaş ke 'ejoş nŭNka tu'βjeroN la opoRtuni'da de a'θeR | ni a'riaN || 'fuera ' θjerta la 'krişi de loş kua'reNta o 'fuera de'βiðo al e'feyto del alko'ol | mi'yel se seN'tja atuR'diðo poR akeja seNşa'θjoN de şole'da: eN ũN lu'yaR del ke 'şjempre a'βja dişfru'taðo | a'ora miraβa alreðeðoR i toðo le pare'θia e'fimeru | loş baileş kare'θiaN de seNtiðo | i la apa'reNte feliθi'da de loş otroş le moleş'taβa || no repri'mjo el im'pulşo de leβaN'taRşe para şa'liR a to'maR 'aire | i ũna 'βεθ a'ji | deşpeR'taβa || eşte era ũn 'şuepo recu'reNte loş 'ultimoş doş 'meşeş | 'komo de'βja iNteRpretaRlo | la 'ŭnika koNklu'şjoN 'klara ke lo'yaβa şa'kaR era ke akejo no le yuş'taβa | i ke xa'ma se deβe le'eR la metamoR'foşiş de 'kafka ãNteş de dormiR||]

PARTICIPANTE 25

[seN'taðo eN uN lo'kal koN uNa 'kopa 'maŝ | mi'yeL eRnã'Nðe ʒe iNkje'to kuaNðo deŝku'βrjo ke el 'tjempo paŝaβa tam'bieN para 'el || a'βja eŝku'ʃaðo koN de'ŝiðja a ʒuŝ ã'miyo de la iN'fanθja kuando le akoNŝe'xaβaN ke ʒeN'tara la ka'βeθa | pero nuęstro 'ombre ʒjempre ʒe to'mo akeja pa'laβra komo pa'traņa koN la ke eN'kuβriaN ʒu frustra'θjone | projey'taNdola ʒoβre mi'yeL para eβi'taR ke eŝte pu'ðjera a'θeR laŝ 'koŝaŝ ke 'ejo nũNka tu'βjeroN la opoRtuni'da de a'θeR | ni a'riaN || 'fuera ' θjerta la 'kiŝiŝ loŝ kua'reNta o 'fuera de'βiðo al e'feyto del al'kol | mi'yeL ʒe ʒeN'tja atuR'diðo poR akeja ʒeNŝa'θjON de ʒole'da: eN uN lu'yaR del ke 'ʒjempre a'βja diŝfru'taðo | a'ora miraβa alreðeðoR i toðo le pare'θia e'fimerO | loŝ baile kare'θiaN de ʒeNtiðo | i la apa'reNte feliθi'da de loŝ otroŝ le moleŝ'taβa || no repri'mjo el im'pulŝo de leβaN'taRŝe para ʒa'liR a to'maR el 'ajre | i uNa 'βeθ a'ji | deŝpeR'taβa || eŝte era uN 'ŝueño recu'reNte loŝ 'ultimo do 'meŝeŝ | 'komo de'βja iNtepretaflo | la 'ũnika koNklu'ŝjON 'klara ke lo'yaβa ʒa'kaR era ke akejo no le yuŝ'taβa | i ke xa'maŝ ʒe deβe le'eR la metamoR'foŝiŝ de 'kakfa ãNte de dormiR||]

PARTICIPANTE 26

[seN'taðo eN uN lo'kal koN uNa 'kopa 'maŝ | mi'yeL eRnã'Nðe ʒe iNkje'to kuaNðo deŝku'βrjo ke el 'tjempo paŝaβa tam'bieN para 'el || a'βja eŝku'ʃaðo koN de'ŝiðja a ʒuŝ ã'miyo de la iN'fanθja kuando le akoNŝe'xaβaN ke ʒeN'tara la ka'βeθa | pero nuęstro 'ombre ʒjempre ʒe to'mo akeja pa'laβra komo pa'traņa koN la ke eN'kuβriaN ʒu frustra'θjone | projey'taNdola ʒoβre mi'yeL para eβi'taR ke eŝte pu'ðjera a'θeR laŝ 'koŝaŝ ke 'ejo nũNka tu'βjeroN la opoRtuni'da de a'θeR | ni a'riaN || 'fuera ' θjerta la 'kiŝiŝ loŝ kua'reNta o 'fuera de'βiðo al e'feyto del al'kol | mi'yeL ʒe ʒeN'tja atuR'diðo poR akeja ʒeNŝa'θjON de ʒole'da: eN uN lu'yaR del ke 'ʒjempre a'βja diŝfru'taðo | a'ora miraβa alreðeðoR i toðo le pare'θia e'fimerO | loŝ baile kare'θiaN de ʒeNtiðo | i la apa'reNte feliθi'da de loŝ otroŝ le moleŝ'taβa || no repri'mjo el im'pulŝo de leβaN'taRŝe para ʒa'liR a to'maR el 'ajre | i uNa 'βeθ a'ji | deŝpeR'taβa || eŝte era uN 'ŝueño recu'reNte loŝ 'ultimo do 'meŝeŝ | 'komo de'βja iNtepretaflo | la 'ũnika koNklu'ŝjON 'klara ke lo'yaβa ʒa'kaR era ke akejo no le yuŝ'taβa | i ke xa'maŝ ʒe deβe le'eR la metamoR'foŝiŝ de 'kakfa ãNte de dormiR||]

PARTICIPANTE 27

[ʃeN'taðo eN uN lo'kal koN uNa 'kopa 'maʃ | mi'ʝel eRnã'Nðe ʃe iNkʝe'to kuaNðo deʃku'βrijo ke el 'tʝempo paʃaʃa tam'bʝeN para 'el || a'βʝa eʃku'ʝaðo koN de'ʃiðʝa a ʃuã'miyo de la iN'fanθʝa kuando le akoNʃe'xaβaN ke ʃeN'tara la ka'βeθa | pero nuęstro 'õmbre ʃʝempre ʃe to'mo akeja pa'laβra komo pa'traʝa koN la ke eN'kuβriãN ʃu frustra'θʝione | projey'taNdola ʃoβre mi'ʝel para eβi'taR ke eʃte pu'ðʝera a'θeR laʃ 'koʃaʃ ke 'ejo nũNka tu'βʝeroN la opoRtuni'ða de a'θeR | ni a'riãN || 'fuera ' θʝerta la 'kiʃiʃ loʃ kua'reNta o 'fuera de'βiðo al e'feyto del al'kol | mi'ʝel ʃe ʃeN'tʝa atuR'ðiðo poR akeja ʃeNʃa'θʝioN de ʃole'ða: eN uN lu'yaR del ke 'ʃʝempre a'βʝa diʃfru'taðo | a'ora miraβa alreðeðoR i toðo le pare'θia e'fimeru | loʃ baʝle kare'θiaN de ʃeNtiðo | i la apa'reNte feliθi'ða de loʃ otroʃ le moles'taβa || no repri'mʝo el iN'pulʃo de leβaN'taRʃe para ʃa'liR a to'maR el 'aʝre | i uNa 'βeθ a'ʝi | deʃpeR'taβa || eʃte era uN 'ʃueño recu'reNte loʃ 'ultimo do 'meʃeʃ | 'komo de'βʝa iNtepretaflo | la 'ũnika koNklu'ʃʝioN 'klara ke lo'yaβa ʃa'kaR era ke akejo no le ʝuʃ'taβa | i ke xa'maʃ ʃe deβe le'eR la metamoR'foʃiʃ de 'kakfaãnTe de dormiR||]

PARTICIPANTE 28

[ʃeN'taðo eN uN lo'kal koN uNa 'kopa 'maʃ | mi'ʝel eRnã'Nðe ʃe iNkʝe'to kuaNðo deʃku'βrijo ke el 'tʝempo paʃaʃa tam'bʝeN para 'el || a'βʝa eʃku'ʝaðo koN de'ʃiðʝa a ʃuʃã'miyo de la iN'fan ʃʝia kuando le akoNʃe'xaβaN ke ʃeN'tara la ka'βe ʃa | pero nuęstro 'õmbre ʃʝempre ʃe to'mo akeja pa'laβra komo pa'traʝa koN la ke eN'kuβriãN ʃu frustra' ʃʝione | projey'taNdola ʃoβre mi'ʝel para eβi'taR ke eʃte pu'ðʝera a'θeR laʃ 'koʃaʃ ke 'ejo nũNka tu'βʝeroN la opoRtuni'ða de a' ʃeR | ni a'riãN || 'fuera ' ʃʝerta la 'kiʃiʃ loʃ kua'reNta o 'fuera de'βiðo al e'feyto del alko'ol | mi'ʝel ʃe ʃeN'tʝa atuR'ðiðo poR akeja ʃeNʃa' ʃʝioN de ʃole'ða: eN uN lu'yaR del ke 'ʃʝempre a'βʝa diʃfru'taðo | a'ora miraβa alreðeðoR i toðo le pare'θia e'fimeru | loʃ baʝle kare'θiaN de ʃeNtiðo | i la apa'reNte feli ʃʝi'ða de loʃ otroʃ le moles'taβa || no repri'mʝo el iN'pulʃo de leβaN'taRʃe para ʃa'liR a to'maR el 'aʝre | i uNa 'βeʃ a'ʝi | deʃpeR'taβa || eʃte era uN 'ʃueño recu'reNte loʃ 'ultimo do 'meʃeʃ | 'komo de'βʝa iNtepretaflo | la 'ũnika koNklu'ʃʝioN 'klara ke lo'yaβa ʃa'kaR era ke akejo no le ʝuʃ'taβa | i ke xa'maʃ ʃe deβe le'eR la metamoR'foʃiʃ de 'kakfaãnTe de dormiR||]

PARTICIPANTE 29

[ʃeN'taðo ĕN ũN lo'kal koN ũna 'kopa 'maʃ | mi'ʒel eRnã'Nðe ʃe iNkʒe'to kuaNðo deʃku'βrjo ke el 'tjempo paʃaβa tam'bieN para 'el || a'βja eʃku'ʒaðo koN de'ʃiðja a ʃuʃ ã'miyo de la iN'fan ʃja kuando le akoNʃe'xaβaN ke ʃeN'tara la ka'βe ʃa | pero nuęstro 'õmbre ʃjempre ʃe to'mo akeja pa'laβra komo pa'traņa koN la ke ĕN'kuβriaN ʃu frustra' ʃjione | projey'taNdola ʃoβre mi'ʒel para eβi'taR ke eʃte pu'ðjera a' ʃeR laʃ 'koʃaʃ ke 'ejo nũNka tu'βjeroN la opoRtuni'ða de a' ʃeR | ni a'riaN || 'fuera 'ʃjerta la 'kiʃiʃ loʃ kua'reNta o 'fuera de'βiðo al e'feyto del al'kol | mi'ʒel ʃe ʃeN'tja atuR'ðiðo poR akeja ʃeNʃa' ʃjioN de ʃole'ða: ĕN ũN lu'yaR del ke 'ʃjempre a'βja diʃfru'taðo | a'ora miraβa alreðeðoR i toðo le pare' ʃja e'fimerero | loʃ baile kare' ʃjaN de ʃeNtiðo | i la apa'reNte feli ʃi'ða de loʃ otroʃ le moles'taβa || no repri'mjo el im'pulʃo de leβaN'taRʃe para ʃa'liR a to'maR el 'aire | i ũna 'βeʃ a'ji | deʃpeR'taβa || eʃte era ũn 'ʃueño recu'reNte loʃ 'ultimo do 'meʃeʃ | 'komo de'βja iNtepretaflo | la 'ũnika koNklu'ʃjioN 'klara ke lo'graβa ʃa'kaR era ke akejo no le yuʃ'taβa | i ke xa'maʃ ʃe deβe le'eR la metamoR'foʃiʃ de 'kakfa ãNte de dormiR||]

PARTICIPANTE 30

[ʃeN'taðo ĕN ũN lo'kal koN ũna 'kopa 'maʃ | mi'ʒel eRnã'Nðe ʃe iNkʒe'to kuaNðo deʃku'βrjo ke el 'tjempo paʃaβa tam'bieN para 'el || a'βja eʃku'ʒaðo koN de'ʃiðja a ʃuʃ ã'miyo de la iN'fanθja kuando le akoNʃe'xaβaN ke ʃeN'tara la ka'βeθa | pero nuęstro 'õmbre ʃjempre ʃe to'mo akeja pa'laβra komo pa'traņa koN la ke ĕN'kuβriaN ʃu frustra'θjione | projey'taNdola ʃoβre mi'ʒel para eβi'taR ke eʃte pu'ðjera a'θeR laʃ 'koʃaʃ ke 'ejo nũNka tu'βjeroN la opoRtuni'ða de a'θeR | ni a'riaN || 'fuera 'θjerta la 'kiʃiʃ loʃ kua'reNta o 'fuera de'βiðo al e'feyto del alko'ol | mi'ʒel ʃe ʃeN'tja atuR'ðiðo poR akeja ʃeNʃa'θjioN de ʃole'ða: ĕN ũN lu'yaR del ke 'ʃjempre a'βja diʃfru'taðo | a'ora miraβa alreðeðoR i toðo le pare'θia e'fimerero | loʃ baile kare'θiaN de ʃeNtiðo | i la apa'reNte feliθi'ða de loʃ otroʃ le moles'taβa || no repri'mjo el im'pulʃo de leβaN'taRʃe para ʃa'liR a to'maR el 'aire | i ũna 'βeθ a'ji | deʃpeR'taβa || eʃte era ũn 'ʃueño recu'reNte loʃ 'ultimo do 'meʃeʃ | 'komo de'βja iNtepretaflo | la 'ũnika koNklu'ʃjioN 'klara ke lo'graβa ʃa'kaR era ke akejo no le yuʃ'taβa | i ke xa'maʃ ʃe deβe le'eR la metamoR'foʃiʃ de 'kakfa ãNte de dormiR||]